

品质 · 创意 · 多元

上海戏剧艺术中心
SHANGHAI
DRAMATIC ARTS
CENTRE

ACT16TH



Aug.2025 ISSUE 265

《ACT上海当代戏剧节》

演出时间
2025年8月30日-10月9日

演出地点
上海话剧艺术中心、茉莉花剧场

2025年8月号
总第265期
出版时间 2025年8月
上海市连续性内部资料(K)
第0077号

主办单位
上海话剧艺术中心

出版
《看话剧》编辑部

出品人
张惠庆

总监制
田水

艺术总监
喻荣军

主编
钱跃

执行主编
陈理

编辑
王蓓尔\丁宁\张芊\郑怡雯
童可人\朱玉帅\徐志一

设计制作
上海路可路可文化传播有限公司

内部刊物，免费赠阅

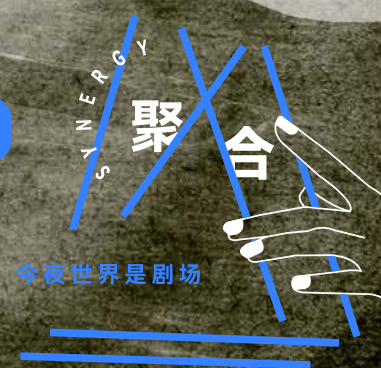
*郑重声明：本刊图片和文字未经有关版权所有人书面批准，一概不得以任何形式或方法转载或使用。本刊保留所有权。

ACT16TH



ACT上海当代戏剧节
2025.8.30-10.9

SHANGHAI
CONTEMPORARY
THEATRE FESTIVAL



今夜世界是剧场



出品人
张惠庆

2025年是上海话剧艺术中心“十四五”发展战略规划的收官之年。五年前，上话人一同写下的愿景“让戏剧点亮人们的美好生活，看见自己、他人和世界”，如今在安福路的所有排练厅里熠熠生辉，也在北海路茉莉花剧场的门口被新老朋友们打卡驻足。时间对于所有人来说都是如此公平，它见证着我们对观众承诺的履行，也饱含着上话人与上话观众一同对未来的憧憬。在上话迈进第75个工作年之际，我不禁在思考：对于一个老牌剧院而言，什么是历经岁月沉淀而更显其弥足珍贵的，什么是大浪淘沙后亟需更迭焕新的。时代永远瞬息万变，而不变的是人与人之间真挚的情感流动。我相信舞台表演艺术的现场性、人的表演和观众这三者之间的关系是不会被轻易打破的，这也将是上话不断推动自我革命与更迭的立足之本，是促使我们始终保持清醒的能力与定力的根本来源。

在新的一年里，我们将会带来更丰富的作品来与你们一起互动，也将提供更为便捷与人性化的服务触达到你们的需求。很多观众在我们的作品中发现了生活中被忽视的点点滴滴，从舞台视角窥见了自己在现实生活中不曾关注的他人宇宙；而我们也不断地在努力创作的同时，创造着无数个台上与台下、个人与群体共情的时刻。正是这种互动，推动着上话这座剧院在每一次战胜自己后，像竹节新生一般一节一节地层层生长，焕发着坚韧的生命力，从而具备洞悉现实的犀利眼光、面对现实的坚强勇气和构建意义世界的的能力。

希望这一年，你们能够在我们的作品里找到自己、看见自己、认识自己、爱自己。



总监制
田水

2025年到了，新的一年又开始了！

“生于忧患、死于安乐”，这是上海话剧艺术中心事业追求永远的价值选择，“为时代创作，为人民演出”是上话始终立定的创作导向。我们的目标是让观众做好每一台戏，我们愿意力争做最好、最努力的那一个。因为我们深知作为戏剧人的责任，就像习近平总书记说过要用“明德引领风尚”，我们始终希望观众能从我们的作品里获得信念和力量，积极乐观地面对生活。

今年我们将像以往一样打造精品、呈现精彩。

我们将继续坚持正确创作方向，坚定文化自信，牢牢把握当代文艺新的历史方位，尊重和把握艺术创作规律，我们将继续坚持思想精深、艺术精湛、制作精良的评判标准，坚持在火热生活中汲取创作营养，充分用好红色文化、海派文化、江南文化的资源，敏锐地捕捉和展现新时代里人们的新气质，认识和表达新时代里人们精神上的新风貌，有力地塑造和讴歌人民大众和时代英雄。

在这里，我要感谢每一位上话人的辛勤付出，感谢你们的坚守，让我们始终牢记佐临先生的教诲：以赤子之心，不求名不求利，做终生献身于话剧事业的真诚艺术家！让我们为了我们的愿景——“让戏剧点亮人们的美好生活，看见自己、他人和世界”而不断的努力！

在这里，也要感谢每一位观众朋友，感谢你们与我们风雨共济，感谢你们一直以来对我们的支持和信任！在今后的日子里，让我们一起继续并肩前行，开创更加美好的未来！

大幕已经拉开，演出早已开启，来吧，我们准备好了，让我们相聚安福路288号，相聚话剧大厦！



艺术总监
喻荣军

一直以来，戏剧都是处在社会的边缘，这让我们可以更加冷静和客观地看待这个世界。看戏是一种欣赏艺术的行为，它是我们感性素质的一种培养，是一种与生俱来的普遍体验与感受，从戏剧当中有所获益也是一种与生俱来的本能。许多人因为觉得自己看不懂戏剧而拒绝走进剧场，一方面是因为教育与观念的误导，看了别人的解读而否定自己的感受，从而为走进剧场设置了障碍，觉得戏剧高高在上，久而久之，就与戏剧绝缘，另一方面因为怕自己看不懂，觉得自己是外行，从而对剧场望而却步，就从未走进过剧场。其实，戏剧何需懂？戏剧是多义的，同样一出戏，因为每个人的经历、阅历和认知不一样，对戏的投射不一样，其感受也肯定不一样，所谓内行，说的是技巧和经验，但是，当欣赏也成为一种技巧时，感受的敏感度就会降低。走进剧场应该是一件很简单的事情，不要有任何的门槛，千万不要因为一些评论与解读就把自己挡在剧场之外，剧场就在那里，买票抬腿就可以进去，而每次进去总能得到属于自己的收获。一个人乐意去欣赏艺术，愿意走进剧场，他的感性素质会在潜移默化中得到提升，不但可以认知世界，静观内心，也能更加容易获得幸福感，这就是看戏的意义所在。

夜幕降临，华灯初上，大幕依旧会拉开，舞台上捧出的仍然是我们的真诚。艺术是客观的，它容不得半点的虚伪，更无需违心的褒贬，我们要的就是彼此的真诚。艺术创作从来就要关注生活，关注社会，更要关注我们自己的内心。艺术创作就是要寻找生活的本真，撕掉生活表象的伪装，扒开肌理见筋骨，去发现和揭示生活的本来面目，体现人生的真实处境。每一次创作都是一次冒险，通过我们的努力，和您一起到达前所未有的未知之境。欢迎您，走进我们的剧场。

上海话剧艺术中心微信公众平台全面升级 看话剧节目册电子版微信公众平台同步更新



上海话剧艺术中心
微信公众平台
(搜索“上海话剧艺术中心”)



扫一扫关注
看话剧 See A Play
获取本剧电子版演出介绍

◎ 扫一扫二维码 获取更多演出信息

上海话剧艺术中心

SHANGHAI DRAMATIC ARTS CENTRE

品质 · 创意 · 多元



1995年1月23日，上海人民艺术剧院（始创于1950年）和上海青年话剧团（始创于1957年）合并组建为上海唯一的国有话剧院团——上海话剧艺术中心。按照中共中央宣传部、文化部《关于深化国有文艺演出院团体制改革的若干意见》的要求，在中共上海市委宣传部的指导下，其由事业单位转为企业，于2009年11月成立上海话剧艺术中心有限公司（Shanghai Dramatic Arts Centre，简称“SDAC”）。

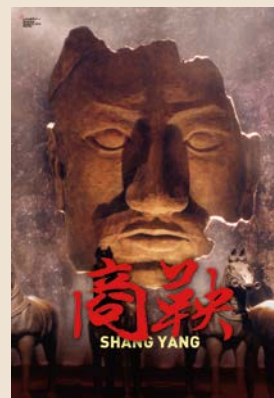
SDAC是集项目策划、舞台艺术创作、演出制作、舞美制作仓储、剧场建筑咨询、剧院经营管理、宣传营销、艺术教育、演员经纪为全产业链的国有文化企业，在职员工325人，平均年龄39.6岁，离退休220人，近三年平均年收入1.42亿左右，年均线下观众33万。其经营范围包括以安福路288号话剧大厦为核心业务的物业群、上海国际舞蹈中心剧场经营管理有限公司、上海话艺文化传播有限公司、茉莉花剧场（上海话剧艺术中心有限公司黄浦分公司）、上海大戏院（上海话剧艺术中心有限公司徐汇分公司）。

SDAC成立30年来，创作了近400部舞台作品，演出作品多次获得中宣部“五个一”工程奖、国家舞台艺术精品工程奖、国家文化部文华奖、中国剧协梅花奖、曹禺剧本奖、中国话剧金狮奖、白玉兰表演艺术奖等全国性和省市级艺术奖项。坐落于安福路的话剧大厦自2000年12月份落成之初便打造了“看话剧，来安福路”的标签，通过“月月有新剧、周周有轮换、天天有演出”，形成了“让看话剧成为一种生活方式”的品牌。

SDAC 2021-2025年五年发展战略规划以“为时代创作，为人民演出”为使命，以“让戏剧点亮人们的美好生活，看见自己、他人和世界”为愿景，以“品质为先，激发创意，创造多元”为创作原则，以以下五个方向作为战略目标：

1. 打造两部以上具备“双效统一”（把社会效益放在首位、实现社会效益和经济效益相统一）价值的原创保留剧目；
2. 净资产增值保值，主营业务收入年均增长率不低于“十四五”期间国家文化产业增加值的年均增长率；
3. 卓尔不群，提升社会认知度和国际影响力；
4. 建立可持续发展人才新格局；
5. 发挥党组织战斗堡垒作用和党员先锋模范作用，提升文艺工作者的精神状态与格局。

经典保留剧目



旗下经营剧场



上海话剧艺术中心荣誉出品

【上海话剧艺术中心·环球舞台演出季】

英国经典惊悚剧 《黑衣女人》

制作出品: 上海话剧艺术中心 | 原著: 苏珊·希尔 [英国] | 编剧: 斯蒂芬·马拉屈安特 [英国] | 剧本翻译: 张悠悠 | 校译: 林奕、翦洁彦 | 导演: 林奕 | 执行导演: 翦洁彦 | 舞美设计: 周玲琪 | 制作人: 吴嘉

演出日期: 2025年10月16日-11月2日 19:30 (10月20日、10月23日、10月27日、10月30日无演出, 周六加演 14:00 下午场, 周日仅 14:00 下午场)
演出地点: 上海话剧艺术中心·戏剧沙龙 (徐汇区安福路 288 号 3 楼)
演出票价: 180/280/380 元
※ 建议年龄 16 岁以上观众观看 ※ 因剧情需要, 演出过程中会有烟雾出现, 该烟雾为演出专用装置, 对人体无害, 敬请悉知 ※ 因剧情需要, 开场前 3 分钟未入场观众及迟到观众请于幕间在工作人员的引导下入场 (约开场后 8 分钟) ※ 高血压、心脏病患者、孕妇及心理承受能力较低者请谨慎观看

【上海话剧艺术中心·后浪新潮演出季】

爱丁堡边缘艺术节热门剧目 话剧 《仲夏》

制作出品: 上海话剧艺术中心 | 编剧: 大卫·格瑞戈 [苏格兰] | 歌曲创作: 戈登·麦金太尔 [苏格兰] | 剧本翻译: 鲁文菁 | 导演: 蒋维国 | 复排导演: 谢帅 | 舞美及服装设计: 王晶 | 制作人: 王珏、刘雷

演出日期: 2025年9月6日-9月27日 19:30 (周一、9月11日、9月18日无演出, 9月13日、9月20日、9月27日加演 14:00 下午场, 周日仅 14:00 下午场)
演出地点: 上海话剧艺术中心·D6 空间 (徐汇区安福路 288 号 6 楼)
演出票价: 180/280/380 元
※ 建议年龄 16 岁以上观众观看

音乐剧 《风雪山神庙》

制作出品: 上海话剧艺术中心 | 编剧 / 作词: 陈思安 | 作曲: 徐肖 | 导演: 马达 | 舞美设计: 桑琦 | 制作人: 赵媚阳

演出日期: 2025年9月9日-9月21日 19:30 (9月11日、9月15日无演出, 9月13日加演 14:00 下午场, 9月14日加演 19:30 晚上场, 9月21日仅 14:00 下午场)
演出地点: 茉莉花剧场 (黄浦区北海路 247 号)
演出票价: 80/180/280/380/480/580 元
※ 80 元座位有视线遮挡 ※ 建议年龄 12 岁以上观众观看

单人话剧 《夜晚的潜水艇》

制作出品: 上海话剧艺术中心 | 原著: 陈春成 | 编剧、导演: 陈天然 | 舞美设计、灯光设计: 朱雨双 | 作曲: 柯力 | 制作人: 吴嘉

演出日期: 2025年10月3日-10月12日 19:30 (10月9日无演出, 10月6日、10月12日加演下午 14:00 场)
演出地点: 上海话剧艺术中心·戏剧沙龙 (徐汇区安福路 288 号 3 楼)
演出票价: 180/280/380 元
※ 建议年龄 8 岁以上观众观看

法国 | 诙谐 | 悬念 | 喜剧 话剧 《真相》

制作出品: 上海话剧艺术中心 | 编剧: 弗洛里安·泽勒 [法国] | 剧本翻译: 孙怡婷 | 导演: 田水 | 舞美设计: 桑琦、朱雨双 | 制作人: 刘雷

演出日期: 2025年10月5日-7日 19:30 10月6日-8日 14:00
演出地点: 茉莉花剧场 (黄浦区北海路 247 号)
演出票价: 120/180/280/380/580 元
※ 每场演出均有 80 元视线遮挡位票 ※ 建议年龄 16 岁以上观众观看

百老汇爆笑悬疑音乐剧 《两个人的谋杀》(封箱演出)

制作出品: 上海话剧艺术中心 | 编剧 / 音乐: 乔·基诺锡安 [美国] | 编剧 / 歌词: 科伦·布莱尔 [美国] | 导演: 田水 | 复排导演: 王海鹰 | 音乐总监: 姜清华 | 声乐指导: 汤爱民 | 钢琴指导: 胡与之 | 舞美设计: 焦然 | 制作人: 刘雷

演出日期: 2025年10月9日-11月2日 19:30 (周一无演出, 10月18日、10月25日、11月1日加演 14:00 下午场, 周日仅 14:00 下午场)
演出地点: 上海话剧艺术中心·D6 空间 (徐汇区安福路 288 号 6 楼)
演出票价: 180/280/380 元
※ 具体演出时间请见相关演出排期表 ※ 建议年龄 16 岁以上观众观看

悬疑剧 《心迷宫》

制作出品: 上海话剧艺术中心 | 编剧: 陈璐、马天 | 导演: 何念 | 舞美设计: 桑琦、王佳迪 | 音乐监制: 尧十三 | 作曲: 张博 | 制作人: 王珏 | * 根据北京海平面影视文化传播有限公司出品电影《心迷宫》改编

演出日期: 2025年10月18日-11月2日 19:30 (周一/四无演出, 10月25日与11月1日加演 14:00 下午场, 周日仅 14:00 下午场)
演出地点: 上海话剧艺术中心·艺术剧院 (徐汇区安福路 288 号 1 楼)
演出票价: 180/280/380/580 元
※ 建议年龄 16 岁以上观众观看。
※ 上海话剧艺术中心·艺术剧院周日场专设视障人士携带盲犬观剧坐席, 敬请知悉。

【上海话剧艺术中心·人文之光演出季】

舞台剧 《长恨歌》 (上海话版)

制作出品: 上海话剧艺术中心 | 原著: 王安忆 | 编剧: 赵耀民 | 导演: 周小倩 | 舞美设计: 徐肖霞 | 制作人: 陆莉萍、黄一萍

演出日期: 2025年8月29日-9月14日 19:30 (周一无演出, 周日仅 14:00 下午场)
演出地点: 上海话剧艺术中心·艺术剧院 (徐汇区安福路 288 号 1 楼)
演出票价: 180/280/380/580/680 元
上海话对白, 普通话字幕
※ 建议年龄 8 岁以上观众观看。
※ 因剧情需要, 演出过程中涉及抽烟场景, 所使用的道具烟为保健产品, 非真烟, 其主要配方为: 金银花、薄荷、枇杷叶、茶叶等, 对身体无害, 敬请知悉。
※ 上海话剧艺术中心·艺术剧院周日场专设视障人士携带盲犬观剧坐席, 敬请知悉。

国风悬疑舞台剧 《清明上河图密码》

制作出品: 上海话剧艺术中心 | 联合策划: 大麦 Mailive | 原著: 冶文彪 | 编剧: 马楠 | 导演: 王骏晔 | 舞美设计: 沈力 | 作曲: 吕亮 | 制作人: 吴嘉

演出日期: 2025年9月19日-9月30日 19:30 (9月22日无演出, 9月20日、21日、27日加演 14:00 下午场)、10月1日 14:00
演出地点: 上海话剧艺术中心·艺术剧院 (徐汇区安福路 288 号 1 楼)
演出票价: 180/280/380/580 元
※ 建议年龄 8 岁以上观众观看。
※ 上海话剧艺术中心·艺术剧院周日场专设视障人士携带盲犬观剧坐席, 敬请知悉。

话剧 《无名之城》

制作出品: 上海话剧艺术中心 | 编剧: 马楠、石文婷 | 导演: 何念 | 复排导演 / 编舞 / 形体指导: 刘昱姿 | 舞美设计: 王佳迪 | 制作人: 刘立

演出日期: 2025年9月25日-9月28日 19:30
演出地点: 茉莉花剧场 (黄浦区北海路 247 号)
演出票价: 80/180/280/380/580 元
※ 80 元座位有部分遮挡, 180 元座位有轻微遮挡。 ※ 建议年龄 8 岁以上观众观看。

ACT上海当代戏剧节 2025.8.30-10.9

SHANGHAI CONTEMPORARY THEATRE FESTIVAL

★ 表示“本场演出结束设有演后谈环节”



ACT

SHANGHAI CONTEMPORARY THEATRE FESTIVAL

ACT 上海当代戏剧节

由上海市文学艺术界联合会、上海市文化发展基金会、上海广播电视台指导，上海文广演艺（集团）有限公司、上海市戏剧家协会主办，上海话剧艺术中心组织承办的“2025 上海当代戏剧节”（ACT Shanghai Contemporary Theatre Festival，以下简称：ACT）作为由上海话剧艺术中心组织承办的一年一度的艺术盛会，自 2005 年举办首届以来，一直致力于推介具有创新精神的当代剧场创作。在 ACT，观众可以无时差近距离地感受世界剧场的前沿氛围，获得国际最新的表演艺术体验，同时 ACT 也一直是中外艺术家、剧院、艺术节等同行交流的一个重要平台。

ACT Shanghai Contemporary Theatre Festival (ACT Shanghai) is an annual festival for performing arts, held in Shanghai Dramatic Arts Centre and other partner venues since 2005. In two decades, ACT has cultivated a young, curious audience unique to Shanghai and become an important connecting platform for local and international artists with the Chinese audience.

2025 ACT 寄语



去年 ACT，我最喜欢的环节，其实是每个项目会有 1-2 场的演后谈，我乐于沉浸于我们的观众对于每个来自于不同国家、不用语言、充满差异性思维方式的“审视”，而这种“审视”又与台上的主创们形成了舞台之外的互文，有几场演后谈，我甚至觉得比演出本身还要更加精彩绝伦。那些随着主创表达的思绪与节奏凌波漫步的脑电波，却产生了与表达初衷截然不同的感受；在“为什么...”、“是不是...”和“不知道...”“没想过...”表面的平衡和背后的对立显得是那么具有戏剧张力，也许我们可以做一台戏就叫做“演后谈”。在上话工作开始第 23 年的工作历程，我经常感恩于我的职业生涯刚刚开始的那个阶段带给我幸福和成长的很多项目，它如今依然在上话的世界里，感动、刺激、鼓励、抨击着人们，就如每一年 ACT 的作品一样，把人们从现实世界里拽入一个迷幻的、冒险的、惊心动魄的平行宇宙里，祝你们今年也玩的开心！

ACT 上海当代戏剧节联合主席 张惠庆

My favorite part was the post-performance talk last year. I was deeply immersed in the way our audience "examined" each performance, which came from people from different countries, using different languages and with diverse ways of thinking. This "examination" formed an intertextual connection with the creators on stage beyond the stage itself. I even felt that some of the post-performance talks were more wonderful than the performances themselves. The thoughts that emerged along with the creators' expressions led to feelings that were completely different from the original intentions. The balance of "why...", "is it...", "don't know...", "never thought..." and the underlying opposition had such dramatic tension. Maybe we could call a play "Post-Performance Talk". During my 23rd year of working at SDAC, I often felt grateful for the many projects during that initial stage of my career that brought me happiness and growth. It still exists in the world of SDAC, touching, stimulating, encouraging and criticizing people, just like every year's ACT works, pulling people from the real world into a psychedelic, adventurous and thrilling parallel universe. I wish you all a happy ACT year too!

Jackie Huiqing Zhang
Co-Chairwoman

ACT Shanghai Contemporary Theatre Festival



金秋时节，我们迎来了 ACT 上海当代戏剧节的二十周年。自 2005 年起，ACT 便如同一颗承载着梦想的种子，在上海话剧艺术中心的沃土里生根发芽，茁壮成长。二十年栉风沐雨，春华秋实，从最初聚焦亚洲的“亚洲当代戏剧季”，到如今视野覆盖全球的“上海当代戏剧节”，ACT 始终恪守其创立之初的庄严承诺：弘扬当代戏剧精粹，引介国际前沿佳作，深化跨文化对话与合作，并以此为基石，持续滋养上海戏剧生态的繁荣与创新。

回望二十载，ACT 已成为我们戏剧版图上充满艺术活力的坐标。我们深感荣幸，能够迎来全球 80 多个国家和地区逾 200 台风格迥异、充满时代精神的剧场作品在此与中国观众相遇。这些作品，题材包罗万象，从深沉的社会叩问到精妙的个体生命体验；形式大胆革新，不断突破传统剧场的边界；风格鲜明独特，充分彰显着当代艺术的多元魅力与蓬勃创造力。它们不仅为本地观众打开了感知世界戏剧的崭新窗口，也带来了无数“意外”的惊喜与深刻的共鸣，更为本土戏剧从业者提供了不可多得的学习与交流平台，让中外艺术家的思想得以在每一次幕起幕落之间真诚地对话、激烈的碰撞。

ACT 的核心使命，始终在于敏锐捕捉并倾力推介那些真正具有时代脉搏的原创力量，以及那些对经典文本进行富有洞见与勇气的当代重释。我们尤为珍视作品中蕴含的创新精神，并坚信舞台是艺术家进行永不停歇的美学探索与认知更新的神圣场域。我们非常看重作品与观众之间建立起的深刻联结——那种在剧场黑暗中共享呼吸、在思想交锋中彼此感知的奇妙体验，这正是戏剧艺术最打动人心的永恒魅力。

今年，我们以“聚合”作为本届戏剧节的主题，这不仅是对过往二十年无数相遇的一次深情致敬，更是对未来戏剧艺术发展方向的一次热切展望。“聚合”象征着艺术能量的汇聚、多元文化的交融、创作智慧的碰撞，以及所有热爱剧场的心灵在此刻此地紧密的相连。从 8 月 30 日到 10 月 9 日，我们与重要的国际伙伴——亚欧基金会（Asia-Europe Foundation, ASEF）一起共同携手，带来了八个剧目，主创分别来自加拿大、意大利、德国、法国、印尼和中国等多个国家，其中有四个剧目是亚洲首演，两个剧目是中国首演，在形式上有音乐剧、话剧、舞蹈剧场、沉浸式剧场、当代表演和“纸上剧场”等。另外，我们还有两个正编之外的特别返场剧目会在 ACT 结束之后于十月底在上海举行。每一部作品都是“聚合”精神的最佳诠释——它们是跨越国界、文化、艺术门类乃至创作方法的深度融合，将以各自独特的艺术语言、深刻的人文关怀和前沿的舞台表达，直面我们共同的时代命题。它们的到来，必将为观众带来超越地域限制的震撼与共鸣。

我们深信，戏剧的生命力不仅在于舞台上的完美呈现，更在于思想的激荡、经验的分享与技艺的切磋。二十年，弹指之间，但对于一个始终致力于推动当代戏剧发展的戏剧节而言，却是一段充满挑战的坚实旅程。ACT 的根，深植于上海这座开放、包容、充满活力的城市；它的枝叶，在努力向着世界戏剧艺术的广袤天空伸展。而这棵艺术之树得以茁壮成长、枝繁叶茂的养分，正是来自于每一位走进剧场的您——是您专注的目光、真诚的掌声、深邃的思考与强烈的共鸣，赋予舞台以灵魂，赋予戏剧节以生命。

2025 年的秋天，“聚合”的号角就要响起，我们以最诚挚的心意，期待着您的莅临。无论您是陪伴 ACT 走过二十载春秋的老友，还是初次邂逅的新朋，都请推开那扇通往剧场的门扉。让我们暂时忘却日常的喧嚣，在剧场温暖的灯光下，与来自世界各地的艺术家们一道，让不同的故事在此交织，让多元的文化在此对话，让热爱戏剧的心在此刻此地紧密“聚合”。

因为你们的到来，剧场将成为我们相遇的世界；因为艺术的“聚合”，世界将在我们的剧场中焕发出新的光彩。

期待与您在剧场相聚，共享这意义非凡的二十周年“聚合”之夜！

ACT 上海当代戏剧节联合主席 喻荣军

This year marks the 20th anniversary of the ACT Shanghai Contemporary Theatre Festival. Since 2005, ACT has been like a seed carrying dreams, taking root and growing vigorously in the soil of the Shanghai Theatre Art Centre. From the “Asian Contemporary Theatre Season” that initially focused on Asia, to the “ACT Shanghai Contemporary Theatre Festival” that now has a global perspective, ACT has always adhered to the solemn commitment it made at its inception: to promote the spirit of contemporary theatre, introduce international avant-garde works, deepen cross-cultural dialogue and cooperation, and on this basis, continuously promote the prosperity and innovation of the Shanghai theatre development.

Looking back over the past two decades, ACT has become a vibrant and artistic landmark on our theatrical landscape. We are deeply honored to welcome over 200 theatrical works from 80 countries and regions around the world, each with distinct styles and embodying the spirit of the times, to meet Chinese audiences here. These works cover a wide range of themes, feature bold and innovative forms, and have distinct and unique styles, fully demonstrating the diverse charm and creativity of contemporary art. They not only opened up a window for local audiences to experience world theater, but also provided a platform for local theater practitioners to communicate, allowing artists from both China and abroad to have sincere dialogues.

The core mission of ACT lies in encouraging originality. We highly value the relationship established between the work and the audience, which is precisely the most touching and enduring charm of the art of drama.

This year, we have chosen “synergy” as the theme of this year’s ACT, which is not only a review of the past two decades, but also an outlook on the future direction of theatrical art. From August 30th to October 9th, we

worked together with an important international partner - the Asia-Europe Foundation (ASEF) - presenting eight plays. The creative teams come from various countries such as Canada, Italy, Germany, France, Indonesia, and China. Four of the plays are premieres in Asia, and two are premieres in China. In terms of form, there are musicals, dramas, dance theatres, immersive theatres, contemporary performances, and “autoteatro”. Additionally, we have two encore performances that will be held in Shanghai at the end of October. Each work is the best interpretation of the “synergy” spirit. Their arrival will surely bring a shock beyond geographical limitations to the audience.

We firmly believe that the vitality of drama lies not only in the perfect presentation on stage, but also in the stimulation of ideas and the sharing of experiences. For ACT, the past twenty years has been a challenging yet solid journey. ACT was born in Shanghai, a city that is open, inclusive and full of vitality; it developed within the world of theatrical arts. And the development of ACT comes from each and every one of you who enters the theatre - it is your focused gaze, sincere applause, profound thinking and strong resonance that give life to the stage and to the drama festival.

In the autumn of 2025, with the sincere hearts, we are looking forward to your presence. Whether you are an old friend who has accompanied ACT through the past two decades, or a new acquaintance, please open the theatre door. Let us join hands with artists from all over the world and gather our love for drama.

We are looking forward to meeting you at the theatre and sharing this extraordinary 20th anniversary “synergy” night together.

Nick Rongjun Yu
Co-Chairman
ACT Shanghai Contemporary Theatre Festival

大到世界，小到个体的生活，当下都似乎在朝着愈加碎片化的方向滑落。创作者也好，剧场和机构也好，大多也都不得不变得更加谨小慎微，以免于陷入困境，创作也成为愈发孤独的一件事。如果艺术仍是我们人类对更高层次精神生活的一种坚持，今天，在各自的生存都面临挑战的时刻，它要如何应对？面对当下令人不安的世界，剧场又能表达些什么？

今年的 ACT 上海当代戏剧节以“聚合”为主题，邀请了一系列以合作碰撞而产生的剧场作品。他们或是不同艺术团体 / 机构之间的携手合作，或是跨国团队的集体创作：音乐剧《我们漂泊至此》汇聚了加拿大的著名民谣音乐人和独立剧团，带来剧场中少有的 livehouse 级体验；《就这样，吧》和《海笼》中，多国籍国际化的团队呈现的是丰富多样的肢体、文化视角和剧场语汇。《杰罗姆贝尔》以邀请本地艺术家扮演自己的方式，见证了在环境忧虑的背景之下中法两位资深创作者之间的长期合作友谊；德国大型公立博物馆洪堡论坛与来自中国的纸老虎戏剧工作室之间的合作则为我们带来了充满思辨色彩的《幽灵的箭矢》；而在《买单》和《规画之外》中，我们可以看见同一位艺术家与不同代际 / 媒介的艺术家合作所产生出的截然不同的表演作品。合作不仅仅意味着更加开放和平等的创作过程，今天，艺术机构间的交流也体现出资源聚合的趋势。《毛绒小可爱》是 ACT 首次与另一个国际艺术节共同委约的作品，也是 ACT 身为剧场艺术的国际交流平台，希望持续为国内创作生态做出的努力和尝试。

最后，ACT 今年特别与亚欧基金会携手合作，为亚欧大陆上已持续了千万年的流动交往和今天各位在剧场中的相聚共同举杯。

ACT 上海当代戏剧节节目总监 黄佳代

From everyday life of individual to wars and geopolitics, our world seems to be on a worrying trajectory at the moment, polarised and fragmented. Artists, producers and institutions all have to navigate their ways in this increasingly precarious landscape, to continue, to survive, to make meaning, to feel less lonely. If art still means something higher than ourselves, something saying our spirits and dreams as human beings, how should it face this challenging moment? What can it say to this unsettling reality? Under the theme of 'Synergy', ACT2025 invites works created and realised through various forms of working together. These results of collaboration across languages, cultural backgrounds, national borders, geographical distance, generations and platforms remind us the theatre as a place for us to encounter and to be together.

The Klezmer music-theatre hybrid *Old Stock* brings together a moving, uplifting story and a high-energy live concert. Border-crossing teams in *That's All Folks!* and *Ocean Cage* ignite the stage with diverse languages and perspectives. As reknown Chinese artist Xiao Ke performs *Jérôme Bel*, we will witness this long-term

collaboration and touching flow between two artistic minds in a time of environmental concern. Bringing together Chinese theatre company Paper Tiger and Humboldt Forum, a major German public institution, *The Foe of an Arrow Wound* is a powerful interrogation of the colonial evils and its lingering ghosts. While in *L'Addition* and *Not to Scale*, we will experience two distinctive performances created through different collaborations with the same artist (Tim Etchells). Working together is not only about the artist's creative process - festivals and platforms are working more closely too. *Tiny Fluffy Sweet* is an unique anatomy of panda image and digital cuteness, co-commissioned by ACT and Asia TOPA, Arts Centre Melbourne.

Last but not least, ACT2025 joins Asia-Europe Foundation this year to celebrate the long-lasting mobility between these two continents and our gathering in theatre today.

Ophelia Jiadai Huang
Programme Director

ACT Shanghai Contemporary Theatre Festival



亚欧基金会 ASEF 很高兴推出第七届亚欧文化节 (AECFest)，该活动将于中国上海首次举办，并与上海话剧艺术中心及其 ACT 上海当代戏剧节合作。这一合作体现了对文化和艺术价值的共同愿景，将“节中节”模式带入充满活力的上海城市。ASEF 与 ACT 携手邀请观众开启一段精彩之旅——庆祝人类创造力的多样性，促进对话，并建立超越地理边界的联系。自 2018 年以来，亚欧文化节一直致力于探索亚洲与欧洲之间的文化交流，突出创意实践的多样性，并展现跨大陆合作的潜力。凭借其巡回性质，该节每年在亚洲与欧洲轮流举办，每年落地不同国家，从而深度融入多个国家的当地社群。

2025 年节目将呈现多场活动，涵盖戏剧、当代舞蹈、影像及跨学科表演，展示来自亚洲与欧洲九个国家的艺术家作品。通过沉浸式与实验性合作，文化节探索身份认同、文化记忆与生态平衡等主题——反映全球迫切关切。

我们诚邀您沉浸于这场庆祝人类创造力丰富多样性的文化之旅。在边界依然存在的世界上，让我们共同参与这场非凡的艺术团结庆典，拉近亚洲与欧洲的距离。

The Asia-Europe Foundation (ASEF) is pleased to present the 7th edition of the Asia-Europe Cultural Festival (AECFest) 2025, debuting in Shanghai, China, in collaboration with the Shanghai Dramatic Arts Centre (SDAC) and its ACT Shanghai International Contemporary Theatre Festival. Reflecting a shared vision of cultural and artistic values, this partnership brings the "festival within a festival" model to the vibrant city of Shanghai. Together, ASEF and ACT invite audiences on a transformative journey-celebrating the diversity of human creativity, fostering dialogue, and forging connections that transcend geographical boundaries. Since 2018, AECFest has traced the contours of cultural encounters between Asia and Europe, highlighting the diversity of creative practices and the transformative potential of cross-continental collaboration. Thanks to its travelling nature, which sees it hosted every year in a different country, alternating between Asia and Europe, the festival involves the local communities of many nations. The 2025 programme will present 5 events, ranging from theatre to contemporary dance, film, and multidisciplinary performance, showcasing artists from 9 countries across Asia and Europe. Through immersive and experimental collaborations, the festival explores themes of identity, cultural memory, and ecological balance-reflecting urgent global concerns. We invite you to immerse yourself in a cultural journey celebrating the vibrant diversity of human creativity. In a world where boundaries still endure, join us in this extraordinary celebration of artistic unity as we bring Asia and Europe closer.



The AECFest 2025 edition is funded by the People's Republic of China.

亚欧基金会 (ASEF) 是一个非营利政府间组织，由 51 个亚欧国家政府于 1997 年共同设立，致力于推动亚洲与欧洲之间的对话。基金会总部设立于新加坡，并发展知识、人文和民间的交流项目。

The Asia-Europe Foundation (ASEF) is a not-for-profit intergovernmental organisation established in 1997 by 51 countries of Asia and Europe, the ASEAN and the EU, to promote dialogue between the two regions. ASEF is based in Singapore and develops intellectual, cultural and people to people exchange programmes.

www.asef.org
<https://aecfest.asef.org>

音乐剧 / 现场音乐

我们漂泊至此

加拿大现象级音乐剧亚洲首演，克莱兹默民谣 × 高能现场音乐会 × 剧场叙事的跨界合作

演出团体：2b 剧团（加拿大）

英文演出·中文字幕

剧目时长：90 分钟

演出时间：2025/8/30 14:00、2025/8/30 19:30
2025/8/31 14:00

演出地点：茉莉花剧场（北海路 247 号）

演出票价：80 元（视线遮挡）/120 元（轻微遮挡）

180 元 /280 元 /380 元 /580 元

* 建议 14 岁以上观众观看

* 迟到、中途离席观众请在工作人员指引下入座

音乐剧《我们漂泊至此》是一部融合民谣摇滚现场与戏剧表演的热血感人之作，以真实故事为灵感，讲述两个在欧洲战乱中失去至亲的人，在陌生国度相遇、相知、相爱的真实故事。他们在异乡重建生活，从创伤中找回爱的能力，在新世界扎根、生长，代代延续……

全剧由风格独特的“流浪者”（加拿大著名唱作人本·卡普兰 Ben Caplan 饰演）讲述，能量喷张的现场音乐融合民谣、摇滚与克莱兹默传统音乐元素，充满幽默的生命力与情感张力。这是一段跨越时间与地域的情感旅程，也是一首美好的诗，献给所有曾经迁徙漂泊的人，那些从不放弃追寻希望的人。

2b 剧团来自加拿大东海岸的哈利法克斯，是一个活跃在加拿大及国际舞台的戏剧团体。在艺术总监克里斯蒂安·巴里（Christian Barry）的带领下，2b 剧团致力于通过制作具有创新性和挑战性的戏剧来刺激思维、唤醒精神，通过原创剧目的创作、制作、呈现及全球巡演，持续推动当代戏剧美学的演进。作为加拿大戏剧生态圈的核心孵化平台，2b 剧团不仅深耕本土，更放眼国际，为来自本地区及全球的艺术从业者提供涵盖创作、演出、制作的全方位发展机遇。

本·卡普兰（Ben Caplan）是一位现代民谣艺术家。他的音乐根植于丰富的东欧民间传统，但又融入了现代气息，与他超凡脱俗的舞台表现力相得益彰。卡普兰的作品充满力量、诗意和深刻的人性。他能够将听众与超越国界的故事和旋律联系在一起，因而在国际上广受赞誉。

◎ 演职人员 Credits

编剧 Playwright: Hannah Moscovitch

导演 Director: Christian Barry

歌曲创作 Songs: Ben Caplan, Christian Barry
Graham Scott

表演者 Performers: Ben Caplan
Shaina Silver-Baird Chaya
Eric Da Costa

键盘和手风琴 Keyboard and Accordion:

Graham Scott

架子鼓 Drum Kit: Jamie Kronick

舞台监督 Stage Manager: Christine Oakey

音效师 Audio Engineer: William Fallon

音乐总监 Music Director: Graham Scott

巡演制作人 Tour Producer: Rebecca Desmarais

舞美设计 Stage Design: Louisa Adamson
Christian Barry

灯光设计 Lighting Design: Louisa Adamson
Christian Barry

音响设计 Sound Design: Jordan Palmer
Graham Scott
Christian Barry
Ben Caplan

服装设计 Costume Design: Carly Beamish

助理导演 Assistant Director: Laura Vingoe-Cram

巡演代理 Tour Agent: Menno Plukker Theatre
Agent Company



扫码获取音乐剧《我们漂泊至此》歌单



Musical / Live Music

Old Stock A Refugee Love Story



A humourously dark folktale woven together with a high-energy concert about how to love after being broken by the horrors of war

bending sensation Ben Caplan is inspired by the true stories of two refugees coming to Canada in 1908. It's about how to love after being broken by the horrors of war. It's about refugees who get out before it's too late, and those who get out after it's too late. And it's about looking into the eyes of God.

2b is a Halifax-based, internationally-acclaimed theatre company creating works for the regional, national, and international stages. Led by Artistic Director Christian Barry, 2b theatre company strives to stimulate the mind and awaken the spirit by producing theatre that is innovative and challenging. 2b create, produce, present, and tour original work nationally and internationally. Their work is part of the evolution of contemporary theatre aesthetics. It is also an incubator, central to a thriving national theatre community, that offers a range of creation, performance, and production opportunities for arts professionals from our region and beyond.

Ben Caplan is redefining what it means to be a modern folk artist. His music, rooted in rich traditions of Eastern European folk yet infused with contemporary flair, is matched by his larger-than-life stage presence. Caplan's work is powerful, poetic, and deeply human. His international acclaim stems from his ability to connect audiences to stories and melodies that transcend borders.

by 2b Theatre Company

English Dialogue, Chinese Surtitles

Duration: 90 minutes

Date: 2025/8/30 14:00, 2025/8/30 19:30,
2025/8/31 14:00

Address: Jasmine Theatre (No. 247, Beihai Road
Huangpu District, Shanghai)

Price: RMB 80 (Obstructed View)/120
(Partially Obstructed View)/180/280/380/580

*Suitable for audiences 14 years and older

*Late arrivals and midway departures should be seated under the guidance of the theatre staff.

Old Stock: A Refugee Love Story is a humourously dark folktale woven together with a high-energy concert. This Klezmer-folk music-theatre hybrid starring genre-

当代表演 / 媒介研究

毛绒小可爱

以剧场的方式深度解析我们为何痴迷于“云吸猫”

演出团体: 陈然 StageNoMore (中国)

中文演出·中英文字幕

剧目时长: 60 分钟

演出时间: 2025/8/30 14:00、2025/8/30 19:30

2025/8/31 14:00

演出地点: 上海话剧艺术中心·D6 空间 (安福路 288 号六楼)

演出票价: 180 元 /280 元

* 建议 12 岁以上观众观看

* 迟到、中途离席观众请在剧场工作人员指引下入座

我们为什么会被屏幕上的某些动物深深吸引? 这些看似轻盈可爱的内容背后, 隐藏着怎样的情感需求与表达渴望?

剧场创作者陈然从社交媒体上收集了一千多个可爱动物视频, 她试图通过对动物图像的深入观察, 寻找“可爱”这一概念的情感和文化维度。熊猫是一个被广泛传播的动物形象, 既温柔可亲, 又引发丰富联想, 甚至成为一种象征。在《毛绒小可爱》中, 熊猫成为了一个核心图像: 它不仅因可爱而被喜爱与分享, 也承载了当下社会中, 人与图像之间复杂的情感投射。从点赞、收藏到成为一种日常疗愈仪式, 在这个过程中, 她意识到, 自己的情感经验也在观看与转发这些图像的过程中被不断重塑。

这个剧场作品通过独特的视角和丰富的研究, 以及包括手工实时动画在内的多种媒介材料, 它以轻松而不失深刻的方式, 揭示了可爱动物视频是如何塑造我们的情感联结, 表达我们的关怀, 并成为一种记忆方式的。

陈然, 剧场创作者、艺术家, 毕业于中央戏剧学院电影电视系、荷兰乌特勒支艺术学院纯艺专业。她对现实世界和数字世界之间日益模糊的界限以及被媒介化的现实感到困惑与好奇。

◎ 演职人员

概念 / 导演 / 文本 / 视觉 / 表演: 陈然

音乐 / 表演: 雷闪闪

美术设计: 洪微、柳堃沙

戏剧创作: 瞿睐、卢文萱 (实习)

多媒体设计: 李梓涵

灯光设计: 李阳扬

肢体指导: 刘卿羽

学术指导: 陈騫

制作人: 何姗、陈騫

演出制作: 舞台不再

联合委约: ACT 上海当代戏剧节

澳大利亚亚太表演艺术三年展

墨尔本维多利亚艺术中心

鸣谢: Li Feng, Fu Pengxu, denden

Lotte van den Berg

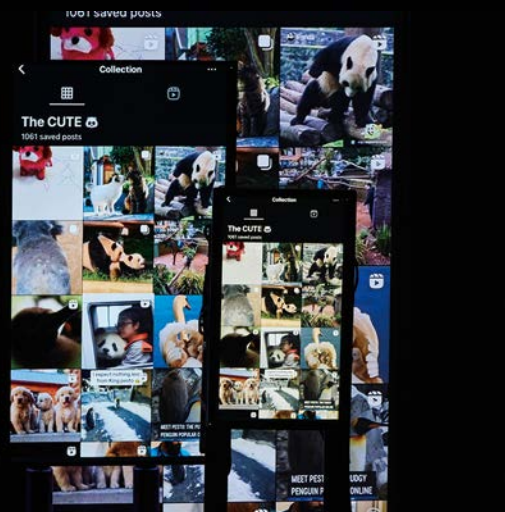
Astrid van der Velde

Falke Pisano, Nuraini Juliastuti

Tiong Ang, Domeniek Ruyters

University of the Arts Utrecht

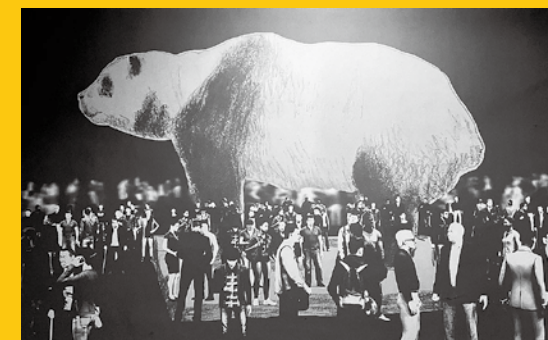
Mohamed El-Deep



Performance / Media Research

Tiny, Fluffy, Sweet

A theatrical anatomy on why we are so addicted to cute animal videos



by Chen Ran (StageNoMore)

Chinese Performance, Chinese and English Subtitles

Duration: 60 minutes

Date: 2025/8/30 14:00, 2025/8/30 19:30

2025/8/31 14:00

Address: Shanghai Dramatic Arts Centre-Studio D6

(6th Floor, No. 288, Anfu Road,

Xuhui District, Shanghai)

Price: RMB 180/280

*Suitable for 12 years old or above

*Latecomers and audience members who leave during the performance will be seated under the guidance of theatre staff.

Why are we so drawn to certain animals on our screens? And what emotional needs and desires are being expressed through these seemingly light and cute contents?

Theatre maker Chen Ran has collected a digital archive of over 1,000 cute animal videos from social media platforms, exploring the emotional and cultural dimensions of cuteness. What began as a daily ritual of liking, saving, and searching for meaning gradually developed into a deeper investigation into how animal images shape emotional bonds, expressions of care, and modes of memory. At the center of this archive is the panda—a widely circulated animal image that is both gentle and endearing, yet charged with layers of association. Over time, it became a central figure in her research: not just adored and shared for its cuteness, but also carrying complex emotional projections between human and image.

In *Tiny, Fluffy, Sweet*, Chen traces the visual evolution of the panda—from early photographs and cultural dissemination to its current status as an internet icon. Along the way, she realizes how her own emotional experiences have been continually reshaped through watching and sharing these images.

Chen Ran is a theatre maker and artist, trained at the Central Academy of Drama (Beijing) and the University of the Arts Utrecht (The Netherlands). Her practice drifts

between bodies and screens, reality and simulation. Drawn to the soft tensions of mediated life, she works from a place of confusion, curiosity, and a quiet resistance against alienation—exploring how we live, perform, and care in an increasingly digital world. She is the founding member of the Beijing-based theatre collective StageNoMore. She has been an artist-in-residence at the Asia TOPA Artist Lab (Melbourne, 2023), the A4 Artist in Residence International Exchange Program (Chengdu, 2022), and the Akademie für Theater und Digitalität (Dortmund, 2020). She was nominated for the Emerging Director of the Year at the One Drama Awards (Shanghai, 2021). Her recent projects include the *Tiny, Fluffy, Sweet* (Asia-Pacific Triennial of Performing Arts, 2025), Beijing City Park Strolling Project (Goethe-Institute East Asia, 2023), *It's Me. Speaking.* (Beijing FringeFestival, 2020; Guangdong Times Museum, 2020; Shanghai Dramatic Arts Center, 2021), among others.

Credits

Concept/Direction/Text/

Scenography/Performance: Chen Ran

Music / Performance: Xu Peishan

Art Design: Hong Wei, Liu Longsha

Dramaturgy: July, Lu Wenxuan (Intern)

Media Design: Li Zihan

Lighting Design: Li Yangyang

Movement Advice: Liu Qingyu

Academic Advisor: Chen Qian

Producer: He Shan, Chen Qian

Production: StageNoMore

Co-commissioned by: ACT Shanghai

Contemporary Theatre Festival, Asia TOPA, Arts Centre Melbourne

Thanks to: Li Feng, Fu Pengxu, denden,

Lotte van den Berg, Astrid van der Velde,

Falke Pisano, Nuraini Juliastuti, Tiong Ang,

Domeniek Ruyters, University of the Arts

Utrecht, Mohamed El-Deep

舞蹈剧场

就这样，吧

师从帕帕约阿努与皮娜鲍什，乌帕塔尔舞蹈剧场资深舞者，电影《皮娜》出演者的舞蹈剧场计划

活跃于欧洲各大艺术节的舞蹈 + 戏剧 + 跨学科团队 2024 年新作

演出团体: Bigi/Paoletti FRITZ Company
(意大利)

英文演出·中英文字幕

剧目时长: 55 分钟

演出时间: 2025/9/3 19:30、2025/9/4 19:30

演出地点: 上海话剧艺术中心·戏剧沙龙
(安福路 288 号 3 楼)

演出票价: 180 元 / 280 元

* 因剧情需要, 本演出含有部分身体裸露的内容

* 建议年龄 16 岁以上观众观看

四位人物悬置在一个未被界定、转瞬即逝的空间中——一种“灰色地带”，象征着无法回头的临界点，引导他们踏上通往“非时间”与“非空间”的旅程。在这里，他们面对一种边界状态：理性与非理性交汇的维度，也因此触及了潜意识中的记忆片段。

《就这样，吧》的灵感来源于天文学中关于黑洞的“事件视界”概念，讲述了个体被拉入未知领域所产生的身体性眩晕感——一个没有中心轴线、没有固定视角的空间，一切都在持续变

动中逐渐瓦解，流动、生成、不停演化。它是意大利 Bigi/Paoletti FRITZ 剧团关于舞蹈、科学与神话的三部曲之一，寻找将宇宙起源、天文物理概念与舞蹈结合的可能。

Bigi/Paoletti FRITZ Company 既是一个艺术项目也是一个舞蹈剧场团体，由编舞 / 舞者达米亚诺·奥塔维奥·比吉 (Damiano Ottavio Bigi) 与演员 / 导演 / 编舞阿莱桑德拉·保莱蒂 (Alessandra Paoletti) 于 2020 年共同创立。两人于 2013 年在伊斯坦布尔相识，并开始合作。首部合作作品是为伊斯坦布尔市立剧院创作的《回家，献给我的父亲》(Yuvaya Dönme, Babam için – Back Home, to My Father)。此后，他们持续在教学与创作道路上并行前进，携手来自不同文化与艺术背景的艺术家展开合作。

◎ 演职人员 Credits

创作 Creation: **Damiano Ottavio Bigi**
Alessandra Paoletti

表演者 Performers:

Damiano Ottavio Bigi, Ching-Ying Chien
Issue Park / Dylan Phillips / Alessandro Ottaviani
Faith Prendergast / Daisy Ransom Phillips

声音编排与设计 Sound Arrangement and Design:
David Blouin

音乐 Music:

David Blouin, Colin Stetson / Sarah Neufeld Duo
Gary Oslide, Henry Purcell, Hank Williams

灯光设计 Lighting Design: **Lucien Laborderie**

舞美与服装 Stage and Costume Design:

Cooperation with Tzela Christopoulou
布景制作 Scenery production: **Marios Karaolis**
材料提供 Material Provision:

与舞者合作完成 **Cooperation with dancer**
联合出品 Coproduction:

Festival Equilibrio Roma, FRITZ Company
Compagnia Simona Bucci, Degli Istanti
Fondazione Fabbrica Europa per le arti
contemporanee, PARC performing arts
research centre

支持单位 Support:

Pina Bausch Zentrum (Wuppertal)
2 WORKS / Dimitris Papaioannou
Istituto Italiano di Cultura di Colonia

合作机构 Cooperative Agency:

NID Platform, CHATHA Lyon, Centro di Residenza della
Toscana (Armunia - CapoTrave / Kilowatt)
Tanz + Zwicky Zurich, CROSS Project Verbania

特别感谢 Dimitris Papaioannou 的宝贵支持

Special thanks to Dimitris Papaioannou for their
valuable support

同时感谢 Thanks to:

Tina Papanikolau, Bettina Milz, Felicitas Willems
Aicha M'Barek & Hafiz Dhaou, Gerarda Ventura
Alessandra Stanghini

本项目为亚欧基金会的 2025 亚欧文化节项目。

The project is part of the Asia-Europe Cultural Festival 2025 organised by ASEF.



Dance Theatre

That's All Folks!



Featuring a dance-theatre creation by a senior member of Tanztheater Wuppertal-protégé of Dimitris Papaioannou and Pina Bausch, and performer in the film Pina

A 2024 premiere from a dance+theatre+interdisciplinary collective renowned for appearances at major arts festivals across Europe

by Bigi/Paoletti FRITZ Company

English Performance, English and Chinese Surtitles

Duration: 55 minutes

Date: 2025/9/3 19:30, 2025/9/4 19:30

Address: Shanghai Dramatic Arts Centre- Drama
Salon (3rd Floor, No. 288, Anfu Road
Xuhui District, Shanghai)

Price: RMB 180/280

*This show contains some physical nudity due to plot requirements

*Suitable for 16 years old or above

That's All Folks! is conceived as an ideal continuation of Fritz Company's previous work, Un Discreto Protagonista, forming the second chapter in a trilogy that brings dance, science, and myth into dialogue. Inspired by the concept of a black hole's event horizon, it tells of the physical vertigo of being pulled into the unknown, where no central axis or fixed perspective

remains, and everything dissolves into a flow of constant becoming.

Four characters are suspended in an undefined, ephemeral space— a sort of grey zone that marks the point of no return on a journey toward a non-place and non-time. Here, they confront a liminal dimension, an intersection of rationality and irrationality, which draws them into contact with their unconscious memory.

Bigi/Paoletti FRITZ Company is an artistic project and dance-theatre company founded in 2020 by Damiano Ottavio Bigi and Alessandra Paoletti. They met in Istanbul in 2013, where their collaboration began with Yuvaya Dönme, Babam için – Back Home, to My Father, a work created for the Istanbul Municipal Theatre. Since then, they have pursued both pedagogical and creative paths, meeting people from diverse artistic and cultural backgrounds.

当代表演

杰罗姆·贝尔

著名编舞的自我解剖——用 30 年先锋实践，质问舞蹈为何存在，艺术又如何反抗世界

演出团体：Jérôme Bel x 小珂（法国 / 中国）

中文演出·中英文字幕

剧目时长：120 分钟

演出时间：2025/9/6 14:00、2025/9/6 19:30、2025/9/7 14:00

演出地点：上海话剧艺术中心·戏剧沙龙（安福路 288 号 3 楼）

演出票价：180/280 元

* 建议 12 岁以上观众观看

法国艺术家杰罗姆·贝尔是当代舞蹈史上最重要的编舞家之一，他以“反舞蹈”风格闻名于世，为舞蹈、剧场以至当代艺术带来巨大改变。从早年挑衅性的姿态冲击观众对舞蹈的认知，到近年来持续关注不完美的身体和非传统定义中的舞蹈，他始终在突破“舞蹈应该是什么”的边界，同时也一直在追问什么是表演，什么是“人”，因此他的作品都能以简洁的形式发人深省，并感人至深。

2021 年，贝尔决定回归剧场初心，以毫不矫饰的演讲表演（Lecture Performance）形式和直白的语言，带来自传性同名作品《杰罗姆·贝尔》，回溯自己三十余年的编舞生涯，以及舞蹈概念的不断演进。它不仅是一场以第一人称视角经历当代舞蹈史的珍贵回顾，也是一位编舞大师直面半个世纪创作人生的心路历程。

同时，他选择将这个自传性的表演，交由他在中国最为紧密的合作者，上海的剧场创作者小珂来代替他表演完成。2020 年杰罗姆曾与小珂携手共同创作自传体舞蹈剧场《小珂》，并作为她的“替身”在蓬皮杜中心等多个欧洲剧场中表演该作品。此次由小珂代替贝尔在内地首次上演《杰罗姆·贝尔》，见证了中法两位资深剧场创作者之间的长期合作和惺惺相惜。

小珂，当代剧场艺术家，其作品探索个人身体在公众语境下的表达极限，曾受邀在欧洲，亚洲多个重要艺术节，舞蹈节及剧场艺术机构进行展演及驻地交流，巡回于 20 多个国家。2005 与张献等艺术家成立独立艺术家联合组合，并一举夺得 2006 年瑞士国际戏剧艺术节最高奖 ZKB Award。随后以“小珂 X 子涵”艺术家组合的方式，作品于 2014 年获得德国魏玛国际艺术节最受观众欢迎奖；同时其引导的身体剧场工作坊，曾参与不同国家艺术节，并与多个艺术机构合作。2018 年小珂发起 iPANDA 民间当代表演艺术交流及分享互助平台，旨在促进中国独立表演艺术领域的内部创作发展，并拓展国际合作的更多可能，建立艺术家—艺术平台机构—跨领域合作资源的多方面整合。

本项目为亚欧基金会的 2025 亚欧文化节项目。
The project is part of the Asia-Europe Cultural Festival 2025 organised by ASEF.

◎ 演职人员 Credits

文本与视频 Text and Videos: Jérôme Bel

助理 Assistant: Maxime Kurvers

导演 Director: 小珂 Xiao Ke

文本翻译 Translation of the Text: 杨悦 Yang Yue

表演者 Performers: 小珂 Xiao Ke, 包晨 Bao Chen, 梁诗逸 Liang Shiyi, 阿余尔洛 A Yuerluo, 欧阳苏男 Ouyang Sunan, 雷翊程 Lei Yicheng, 于洋 Yu Yang, 吴剑捷 Wu Jianjie, 谭惠萍 Tan Huiping

合作 With:

Frédéric Seguet, Claire Haenni, Gisèle Pelozuelo, Yseult Roch, Olga De Soto, Peter Vandenbempt, Sonja Augart, Simone Verde, Esther Snelder, Nicole Beutler, Eva Meyer Keller, Germana Civera, Benoît Izard, Ion Munduate, Cuqui Jerez, Juan Dominguez, Carine Charaire, Hester Van Hasselt, Dina Ed Dik, Amaia Urria, Carlos Pez, Henrique Neves, Johannes Sundrup, Véronique Doisneau, Damian Bright, Matthias Brückner, Remo Beuggert, Julia Häusermann, Tiziana Pagliaro, Miranda Hossle, Peter Keller, Gianni Blumer, Matthias Grandjean, Sara Hess, Lorraine Meier, Simone Truong, Akira Lee, Aldo Lee, Houda Daoudi, Cédric Andrieux, Chiara Gallerani, Taous Abbas, Stéphanie Gomes, Marie-Yolette Jura, Nicolas Garsault, Vassia Chavaroche, Magali Saby, Ryo Bel, Sheila Atala, Diola Djiba, Michèle Barges, La Bourette, Catherine Gallant

图片 Images:

Herman Sorgeloos, Marie-Hélène Rebois, Aldo Lee

Pierre Dupouey, Olivier Lemaire, Chloé Mossessian

艺术建议 / 执行导演 Artistic Advice and Executive Director:

R.B. Rebecca Lasselin

制作人 Production Manager: Sandro Grando

录像制作 Production of the Videos:

CND Centre national de la danse, R.B. Jérôme Bel, Paris National Opera/Telmondis in association with France 2 with the participation of Mezzo and of Centre national de la cinématographie, Theater Hora, French Institute Alliance Française - FIAF

演出制作 Production of the Performance: R.B. Jérôme Bel

中国内地版制作 Production of the Mainland China Version:

上海话剧艺术中心 Shanghai Dramatic Arts Centre

合作机构 Coproduction:

Ménagerie de Verre (Paris), La Commune centre dramatique national d'Aubervilliers, Festival d'Automne à Paris, R.B. Jérôme Bel (Paris)



photos by Jérôme Bel



photos by Herman Sorgeloos



photos by Anna Van Kooij



Performance

Jérôme Bel



A choreographer's autopsy - 30 years of pioneering practice to question why dance exists and how art rebels against the world

by Jérôme Bel and Xiao Ke

Chinese Performance, Chinese and English Subtitles
Duration: 120 minutes

Date: 2025/9/6 14:00, 2025/9/6 19:30, 2025/9/7 14:00

Address: Shanghai Dramatic Arts Centre-Drama Salon
(3rd Floor, No. 288, Anfu Road, Xuhui District Shanghai)

Price: RMB 180/280

*Suitable for 12 years old or above

French choreographer Jérôme Bel is one of the most important choreographers in the history of contemporary dance. His conceptual dance practice has led to an historical change in the fields of dance, theatre, and contemporary art. His innovative and daring performances, presented in a simple and clean manner, have challenged the very definition of convention and the avant-garde. Essentially, all of his works explore the meaning of a performance, and also what it means to be human.

In 2021, Bel returned to his performative roots, presenting the eponymous work Jérôme Bel in the seemingly straightforward format of a lecture performance. True to its name, the piece traces the highs and lows of his three-decade choreographic career as well as his personal journey spanning over fifty years. Audiences not only experience a

masterclass in contemporary performance but also witness how an artist confronts, with unflinching honesty, the relationship between his creative practice and his own existence.

Xiao Ke Contemporary theater Artists based in Shanghai. Xiao Ke's works have been invited and shown in different art, dance festivals and theaters in Europe and Asia. Touring more than 20 countries in different cities, and built-up communication network to introduce China's independent theater and performance art. 2021, Xiao Ke starts new artwork plan to collaborate with more people involving amateur to join theater creation.

The writing of the text of this show is part of the creative process of Sustainable theatre, conceived by Katie Mitchell, Jérôme Bel and Théâtre Vidy-Lausanne and coproduced by STAGES - Sustainable Theatre Alliance for a Green Environmental Shift cofunded by European Union: Dramaten Stockholm, National Theater & Concert Hall, Taipei, NTGent, Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa, Teatro Nacional D. Maria II Lisboa, Théâtre de Liège, Lithuanian National Drama Theatre, Croatian National Theatre Zagreb, Slovene National Theatre Maribor, Trafo Budapest, MC93 Maison de la culture de Seine-Saint-Denis

Thanks to Caroline Barneaud, Daphné Biiga Nwanak, Jolente De Keersmaecker, Zoé De Sousa, Florian Gaité, Chiara Gallerani, Danielle Lainé, Xavier Le Roy, Marie-José Malis, Frédéric Seguet, Christophe Wavelet

当代剧场

幽灵的箭矢

从图像学视角到研究性剧场，一箭射进欧洲航海殖民的兴起和晚清大陆帝国衰败的近现代史

演出团体：纸老虎工作室 / 柏林洪堡论坛
(中国 / 德国)

英语和德语演出·中英文字幕

剧目时长：110 分钟

演出时间：2025/9/13 14:00 2025/9/13 19:30
2025/9/14 14:00

演出地点：上海话剧艺术中心·戏剧沙龙（安福路 288 号 3 楼）

演出票价：280 元

* 建议 8 岁以上观众观看

* 自由入座

* 迟到人员请听从剧场工作人员安排入场

《幽灵的箭矢》从柏林国家艺术博物馆东亚馆的藏品——一幅 18 世纪的绘画“玛瑞斫阵图”的背景开始。这幅画作由意大利画家郎世宁受清乾隆皇帝之命完成，是乾隆平定准噶尔系列战争绘画中的一幅，也是以西方写实造型术和中国传统画法结合的作品。该画作原藏于北京故宫紫光阁。1900 年，八国联军占领北京时，此画流入德国，现存于柏林，会不定期在洪堡论坛（原普鲁士皇宫）展出。

这幅画的故事，引出了艺术史学家，郎世宁，乾隆以及曾经的宫廷餐饮主管这些人，引出近代历史上东西方交往中更多的史实和图像；引出宫殿，黑市和博物馆等不同的空间叙事……这幅画如同一枚幽灵之箭，穿越历史抵达今日。

幽灵的箭矢也是射穿，反思，是批判殖民历史之痛的探针和引线。

纸老虎工作室 1997 年成立。漫长时间里创作的大量作品演出于世界各地。被称作“近 15 年来最具国际影响力的中国表演团体”。其作品被德国媒体广泛报道，相关研究也连续在欧洲的顶级学术刊物发表。



2010 年开始跨文化剧场实践，创造了很多历史性合作案例。2019 年，纸老虎移动到柏林，提出“世界间剧场”概念，聚焦当代全球性问题。过去的五年里，纸老虎与德国城市剧院，博物馆，基金会等不同系统合作，创造了一系列具有前瞻性的杰出表演。

洪堡论坛是位于德国首都柏林市中心的一个新的联邦文化项目。它是柏林市中心的博物馆和艺术场所，每年吸引超过 300 万游客。该机构于 2021 年开放，外部是巴洛克风格的柏林宫殿的部分重建立面。这座宫殿在第二次世界大战中遭到轰炸，几年后被拆除，为德国社会主义部分的文化宫和议会腾出空间。德国统一后，文化宫关闭并随后被拆除。洪堡论坛内部有四层楼，展览面积达 40,000 平方米。民族学博物馆和亚洲艺术博物馆是欧洲领先的博物馆，展出了来自世界许多文化的 20,000 多件文化物品，其中包括中国古代文化。展出的物品是从仓库藏品 500,000 件中精选出来的。特展、导览、外联活动以及从舞蹈到诗歌、从电影到音乐会、从表演到家庭项目的跨学科艺术活动，聚焦于藏品以及人与文化之间的碰撞。与纸老虎剧场工作室的合作是首批成熟的跨学科作品之一，已成功举办了三个演出季。

◎ 演职人员 Credits

导演 Director: 田戈兵 Tian Gebing
表演者 (按照出场顺序排列) Performers: 苏诗丁 Su Shiding, 王亚男 Wang Yanan, Sara Ezzell, 巩中辉 Gong Zhonghui, Simon Chatelain, Raul Aranha, 徐一鸣 Xu Yiming, Thomas Halle, 付艺霏 Fu Yifei, Hans-Jürgen Schreiber
编舞 Choreographer: 王亚男 Wang Yanan
舞美设计 Stage Design: Eva Veronica Born
剧场构作 Dramaturg: Christoph Lepeschy & Jan Linders
音乐 Music: Suzuki Mieko
服装概念 Costume Concept: 陈淑瑜 Chen Shuyu, 王亚男 Wang Yanan
视频 Video Designer: Andreas König, Julia Kuhnert
舞台灯光 Stage Lighting: Bastian Vogel
导演助理 / 舞台监督 Director Assistant/Stage Manager: 李靖雯 Li Jingwen
舞台 / 服装助理 Stage Assistant: 冯琬琪 Feng Wanqi
视频拍摄 Video Shooting: 佟心 Tong Xin, 蒋丁丁 Jiang Dingding
技术主管 Chef Carpenter: Amos-Peter Mayer
制作人 Producer: Sebastian Schlootz
生产主管 Head Management: Mary Aniella Petersen
制作 Production: Humboldt Forum Foundation at the Berlin Palace
感谢 Thanks: 柏林表演艺术基金 Fonds Darstellende, 深圳明时代文化有限公司 Shenzhen Ming Culture Communication Co Ltd., 南京大学文学院 Arts Faculty of the Nanjing University

沉浸式及扩声系统技术团队：
深圳易科声光科技股份有限公司上海分公司：
郭慧南、徐若克、刘东昊
杨照、刘涛、吕文豪
易科 EZPRO
特约技术顾问：
北京电影学院：冀翔

本项目为亚欧基金会的 2025 亚欧文化节项目。
The project is part of the Asia-Europe Cultural Festival 2025 organised by ASEF.



Contemporary Theatre

The Foe of an Arrow Wound



The ghostly arrow is a probe and a fuse to penetrate, reflect, and criticise the colonial evils and the pain of history



by Paper Tiger Theatre Studio
The Humboldt Forum

English and German Performance, English and Chinese
Surtitles

Duration: 110 minutes

Date: 2025/9/13 14:00 2025/9/13 19:30
2025/9/14 14:00

Address: Shanghai Dramatic Arts Centre-Drama Salon
(3rd Floor, No. 288, Anfu Road, Xuhui District,
Shanghai)

Price: RMB 280

*Suitable for 8 years old or above

*Free seating

*Latecomers will be seated under the guidance of theatre staff.

This is a research theatre piece that approaches its subject from a pictorial perspective. It begins with an 18th-century painting, Machang Lays Low the Enemy, from the collection of the Museum für Asiatische Kunst, Staatliche Museen zu Berlin (Museum of Asian Art, National Museums in Berlin). The painting was created by the Italian artist Lang Shining (Giuseppe Castiglione). Commissioned by Emperor Qianlong of the Qing dynasty, it belongs to a series depicting the military campaign to pacify the Dzungar people. The work combines Western realistic modelling techniques with the aesthetics of traditional Chinese literati painting.

Originally housed in the Ziguangge of the Forbidden City in Beijing, the painting was taken to Germany after the occupation of Beijing by the Eight-Power Allied Forces in 1900. Now, it is kept in Berlin and is occasionally exhibited at the Humboldt Forum (formerly the Prussian Royal Palace).

The story of the painting leads us to historical figures such as Lang Shining and Emperor Qianlong, to an art historian, as well as to the former Head of Gastronomy at the Palace of the Republic. It opens up a broader narrative of East-West encounters throughout modern history, revealing layered historical facts and visual traces. Along the way, it uncovers distinct spatial narratives that connect the imperial palace,

the black market, and the museum. The painting becomes a ghostly arrow—at once a probe and a spark—that pierces through time to interrogate the violence of colonial history and its lingering wounds.

Founded in 1997, Paper Tiger Theater Studio has become one of the most internationally influential Chinese performance groups in the past 15 years. Over two decades of practice, its works have been presented across the world, widely covered by German media, and featured in leading European academic journals. Since 2010, Paper Tiger has been engaged in intercultural theater-making, pioneering numerous groundbreaking collaborations. I

In 2019, the studio relocated to Berlin and introduced the concept of the "Theater Between Worlds," focusing on contemporary global issues through a theatrical lens. Over the past five years, Paper Tiger has collaborated with municipal theaters, museums, foundations, and other institutions across Germany, creating a series of forward-looking and critically acclaimed performances.

The Humboldt Forum is a new federal cultural project in the center of Berlin, the German capital. It is museum and place for the arts in the middle of Berlin that attracts more than 3 Million visitors per year. The institution opened in 2021 with a partially reconstructed facade of the baroque Berlin palace on the outside. The palace was bombed in World War II and demolished a few years later to make room for a cultural palace and parliament of the Socialist part of Germany. After the German reunification, the cultural palace was closed and later demolished. The inside of the Humboldt Forum houses 40,000 square meters of exhibition space on four floors. The Ethnologisches Museum and the Museum für Asiatische Kunst are among the leading in Europe and present more than 20.000 cultural belongings from many cultures of the world, among them imperial China. The objects on display were selected from depot holdings of 500,000 objects. The programme of special exhibitions, tours, outreach activities, and transdisciplinary artistic events from dance to poetry, from movies to concerts, from performance to family programme, focus on the collections and the encounter between people and cultures. The collaboration with Paper Tiger Theater Studio is one of the first full-fledged multidisciplinary productions and ran successfully for three seasons.

自主剧场 / 沉浸式声音体验 / 参与式

规画之外

纸页即舞台，一场融合绘画、消除与聆听的共享实验

主创团体: **Ant Hampton & Tim Etchells**
(英国 / 德国)

观众配备中文语音导览

剧目时长: 60 分钟

演出时间: 2025/9/19 19:00

2025/9/20 14:00/16:00/19:00

2025/9/21 14:00/16:00/19:00

演出地点: 上海话剧艺术中心·戏剧沙龙 (安福路 288 号 3 楼)

演出票价: 108 元

* 建议 12 岁以上观众观看

* 本活动性质特殊, 无法设置迟到点。请观众最迟于开场前 10 分钟抵达



剧照摄影: Lorenza Daverio/Milano Triennale

《规画之外》(Not to Scale) 是一部自主剧场作品。两位参与者将共同进入一系列交织着绘画、擦除与聆听的共享实验中。在双声道声轨的引导下, 参与者们将用铅笔在空白纸页上共同绘制一段旅程。粗糙的涂鸦将演变成一本躁动而滑稽的叙事图画书, 不断戏弄着创造与毁灭、生命与死亡、熵值增减之间的张力。那些事物——故事、图画、想法——在纸页上不断出现又消失, 这片空间逐渐展开成一场探讨可能性的低保真狂欢、一个由涂改痕迹、重叠线条和风景残迹构成的修罗场。

蒂姆·埃切尔斯是一位跨界于表演、视觉艺术与小说创作的英国艺术家兼作家。他的创作实践涵盖多元领域, 尤以执掌谢菲尔德著名实验剧团“强制娱乐”(Forced Entertainment) 而享誉全球。其作品曾在世界各大重要艺术机构演出及展出, 包括泰特现代美术馆(Tate Modern)、立方空间(Cubitt)、海沃德美术馆(Hayward Gallery)、彭博SPACE(Bloomberg SPACE)、透纳当代美术馆(Turner Contemporary)、格兰迪美术馆(The Grundy)、康普顿弗尼庄园(Compton Verney)、鹿特丹维特德维茨艺术中心(Witte de With)、安特卫普当代艺术博物馆(MUHKA)等, 现任兰卡斯特大学表演与写作专业教授。

安特·汉普顿自 1999 年以来的现场表演与剧场创作始终聚焦于引导表演者与观众共同进入未经排练的情境与互动关系。他的作品常运用预录音频或自动化装置, 探索固定形式结构与即兴现场反应之间的张力。

2007 年起, 其创作延伸至观众自身的参与——这一流派后来发展为知名的“自主剧场”(Autoteatro), 通常采用小规模亲密互动形式, 有时结合特定场域(如《礼仪》中的咖啡馆, 《寂静之书》中的图书馆阅览室)。他的演出至今已以 80 余种语言版本全球巡演, 某些作品甚至无需人员流动——这种对“在场性”艺术理念的悖反, 促成了他近年倡导的研究项目“ShowingWithoutGoing.live”。

近年, 他通过“自主工作坊”《事物》(The Thing) 等作品, 更深入探索极端信任、冒险与“信仰之跃”的关系。2023 年他与大卫·贝尔热(David Bergé) 共同创立“时间载体出版社”(Time Based Editions), 推出结合印刷与音频的“动态书籍”。他长期合作的艺术家包括克里斯托夫梅尔汉斯(Christophe Meierhans)、布里特哈

修斯(Britt Hatzius)、格特·扬·斯塔姆(Gert-Jan Stam)等。《规画之外》(Not to Scale) 是他与蒂姆·埃切尔斯(Tim Etchells) 的第三次“自主剧场”合作。

◎ 主创人员

创作 Creation: Tim Etchells, Ant Hampton
音效设计及剪辑 Sound Design and Editing: Ant Hampton
英文版配音 English Voice By: Terry O'Connor
制作人 Producer: Ana Riscado
特别鸣谢 Special Thanks to: Isambard Khroustaliou and Lothar Ohlmeier for allowing samples from their album “Nowhere”
中文版本联合制作方 Chinese Version Co-produced by: 上海话剧艺术中心 Shanghai Dramatic Arts Centre
中文版配音 Chinese Voice By: 谢承颖 Xie Chengying
录音及剪辑 Recording and editing: 王轶轩 Wang Yixuan, 姚润心 Yao Runxin
翻译 Translator: 吴伊帆 Wu Yifan
中文版制作人 Chinese Version Producer: 黄佳代 Huang Jiada, 朱晓韵 Zhu Xiaoyun

本创作获得以下联合制作方的鼎力支持:
俄罗斯圣彼得堡接入点艺术空间、爱尔兰都柏林戏剧节、葡萄牙里斯本高区剧院、荷兰格罗宁根诺德松艺术节
Created thanks to support from the following coproducing partners:
Access Point, St Petersburg, Russia
Dublin Theatre Festival, Ireland
Teatro do Bairro Alto, Lisbon, Portugal
Noorderzon Festival, Groningen, NL

Autoteatro / Immersive Audio / Participation

Точка доступа
the access point TBA

Not to Scale

A shared experiments of drawing, erasing and listening

by Ant Hampton & Tim Etchells

Performance in Chinese

Duration: 60 minutes

Date: 2025/9/19 19:00

2025/9/20 14:00/16:00/19:00

2025/9/21 14:00/16:00/19:00

Address: Shanghai Dramatic Arts Centre-Drama Salon (3rd Floor, No. 288, Anfu Road, Xuhui District, Shanghai)

Price: RMB 108

*Suitable for 12 years old or above

*Due to the special nature of this event, no late entry point can be arranged. Please arrive at the venue at least 10 minutes before the show starts and wait for admission.

Not to Scale is a full-length Autoteatro performance which draws two participants at a time into shared experiments and intertwined processes of drawing, erasing and listening. Guided by a binaural soundtrack, participants create a shared journey using pencil on blank sheets of paper. Crude doodles soon come to life in a comical and unsettling picture book narrative that plays constantly with the tension between creation and destruction, life and death, energy and entropy. Things—stories, pictures, ideas—appear and disappear constantly on the page. The space gradually unfolds into a low-fidelity orgy of possibilities, a morass of scribbles, overlapping lines and landscape remnants.

Tim Etchells is an artist and a writer based in the UK whose work shifts between performance, visual art and fiction. He has worked in a wide variety of contexts, notably as the leader of the world-renowned Sheffield-based performance group Forced Entertainment. Exhibiting and presenting work in significant institutions all over the world, he is currently Professor of Performance & Writing at Lancaster University. His work has been shown recently at Tate Modern, Cubitt, Hayward Gallery and Bloomberg SPACE in London, at Turner Contemporary, The Grundy and Compton Verney in the UK, at Witte de With, Rotterdam, and MUHKA (Antwerp).

Ant Hampton's work since 1999 in live performance and theatre has had a consistent focus guiding performers and audiences through unrehearsed situations and interactive relations. His work often involves recorded audio or other automated devices to explore the tension between fixed formal or structural elements and what has to be lived and negotiated in the moment. Around 2007 his practice developed to include the audience themselves - a strand of work that became



known as Autoteatro, usually involving small-scale and intimate formats, sometimes site-specific, eg in cafes for Etiquette, or library reading-rooms for The Quiet Volume. His performances, which continue to tour internationally in over 80 language versions, occasionally require no-one to travel; a paradoxical outcome (for an art committed to liveness and presence) which in turn informed his recent advocacy and research project, ShowingWithoutGoing.live. In more recently years his practice has expanded into a wider investigation of radical trust, risk-taking and leaps of faith, most obviously via his “automatic workshop” The Thing. In 2023 he launched Time Based Editions with David Bergé, a series of “live books” combining print and audio. He has collaborated often with other artists, including Christophe Meierhans, Britt Hatzius, Gert-Jan Stam, Ivana Müller, Anna Rispoli and Edit Kaldor. Not to Scale is Ant's third “Autoteatro” collaboration with Tim Etchells.

photos by Lorenza Daverio / Milano Triennale

舞台剧

买单

蒂姆·埃切尔斯的语言游戏和英式无厘头荒诞，
关于剧场 / 表演 / 机制的隐喻与自我审视

演出团体：伯特与纳西 / 蒂姆·埃切尔斯
(英国 / 法国)

英文演出·中文字幕

剧目时长：70 分钟

演出时间：2025/9/26 19:30、2025/9/27 14:00

2025/9/27 19:30

演出地点：上海话剧艺术中心·戏剧沙龙（安福路 288 号 3 楼）

演出票价：180/280/380 元

* 特殊要求（建议 12 岁以上观众观看）

* 因剧情需要，部分对白有轻微粗俗语言

两名表演者被困在同一场景中——顾客向服务员点了一杯饮品，随后，一切开始失控。这一幕不断重复上演，逐渐陷入混乱。这是噩梦般的循环，还是荒诞的闹剧？角色反复颠倒，究竟谁在服务，谁在被服务？该作品由强制娱乐剧团艺术总监蒂姆·埃切尔斯执导，并与英 / 法现场艺术组合伯特与纳西共同创作。《买单》以极简的素材，编织出一场复杂、荒诞且充满张力的演出。这是三方共同的演绎呈现，既戏弄着剧场的机制，又玩弄着权力的关系——但最终，总得有人来买单。

蒂姆·埃切尔斯是一位跨界于表演、视觉艺术与小说创作的英国艺术家兼作家，现任兰卡斯特大学表演与写作专业教授。他的创作实践涵盖多元领域，尤以执掌谢菲尔德著名实验剧团“强制娱乐”（Forced Entertainment）而享誉全球。其作品曾在世界各大重要艺术机构演出及展出，包括泰特现代美术馆（Tate Modern）、立方空间（Cubitt）、海沃德美术馆（Hayward Gallery）、彭博 SPACE（Bloomberg SPACE）、透纳当代美术馆（Turner Contemporary）、格兰迪美术馆（The Grundy）、康普顿弗尼庄园（Compton Verney）、鹿特丹维特德维茨艺术中心（Witte de With）、安特卫普当代艺术博物馆（MUHKA）等。

伯特兰·莱斯卡与纳西·沃塔斯是当代双人表演组合，2015 年相遇后，在国家与国际紧缩政策背景下创作了系列剧场作品。他们的作品以极简形式承载复杂思想与情感，游走于行为艺术、舞蹈与戏剧的边界。每场演出都通过解构现场表演范式，重构与观众的相遇体验，始终追求与观者建立真诚而亲密的联结。他们的表演散发着某种陌生旧友般的怀旧气息，作品曾登陆加拿大 PuSh 艺术节、西班牙秋季艺术节、萨拉热窝 MESS 戏剧节、澳大利亚阿德莱德国际艺术节、意大利 InTeatro 戏剧节、法国阿维尼翁戏剧节及巴西 MiTsp 戏剧节等国际舞台。2020 年，二人荣获纪念休·查德本的“强制娱乐奖”，该奖项旨在表彰以创新方式为当代观众重塑剧场与表演艺术的实践者。

◎ 演职人员 Credits

导演 Director: **Tim Etchells**

文本 Text: **Tim Etchells, Bertrand Lesca, Nasi Voutsas**

构思及演出 Devising and Performance: **Bertrand Lesca**

Nasi Voutsas

灯光设计 Lighting Design: **Alex Fernandes**

作曲及音效设计 Compositor and Sound Design:

Graeme Miller

制作人 Producer: **Khenory Sok, Edward Fortes**

原版联合制作机构 Original Version Co-Produced by:

Grrranit Scène nationale de Belfort, Centre culturel

André Malraux, Scène nationale de Vandoeuvre-lès-

Nancy, Théâtre de la Manufacture CDN Nancy Lorraine,

CCAS, Théâtre Silvia Monfort (Paris), La Vignette Scène

conventionnée Université Paul-Valéry (Montpellier),

Théâtre du Bois de l'Aune (Aix-en-Provence), Théâtre de

Choisy-le-Roi, Théâtre Alibi (Bastia)

驻地创作支持 Residencies:

Centre social Espace Pluriel-salle de la Barbière (Avignon),

The Coronet Theatre (London), Battersea Arts Centre

(London), Toynbee Studios (London).

该演出作为 2023 年阿维尼翁戏剧节（Festival d'Avignon）

委制法语版演出的英语版本。

This production is an English version of the French

production commissioned by Festival d' Avignon in 2023.

国际巡演由“Here & Now”联合制作——演出创作于英国。

International touring co-produced by Here & Now -

Performance Created in England.

《买单》由英国文化教育协会的爱丁堡巡演资助基金支持，

旨在促进表演艺术创意的发展，文化设施的建设以及国际观众

的培养。

L'addition is supported by the British Council's

Edinburgh Subvention Touring Fund, aiming to

support the growth of performing arts creativity,

infrastructures and international audiences.

Theatre

L'addition

"Tim Etchells' score and the duo of performers are enchanting".



by Bert and Nasi / Tim Etchells

English Performance, Chinese Surtitles

Duration: 70 minutes

Date: 2025/9/26 19:30, 2025/9/27 14:00

2025/9/27 19:30

Address: Shanghai Dramatic Arts Centre-Drama Salon
(3rd Floor, No. 288, Anfu Road,
Xuhui District, Shanghai)

Price: RMB 180/280/380

*Suitable for 12 years old or above

*Mild swearing

Two performers trapped in a single scene — a customer orders a drink from a waiter and then things go awry. Played again and again, the scene starts spinning out of control. Nightmarish spiral or grotesque farce? Roles flip back and forth. Who's serving and who's being served? Directed by Forced Entertainment artistic director Tim Etchells, and created with the brilliant performance duo Bert and Nasi, L'addition orchestrates a complex hilarious and explosive performance from simple materials. Together, the three of them play with the mechanisms of theatre as much as with power relationships — but in the end, someone has to pay the bill.

Tim Etchells is an artist and a writer based in the UK whose work shifts between performance, visual art and fiction. He has worked in a wide variety of contexts, notably as the leader of the world-renowned Sheffield-

based performance group Forced Entertainment. Exhibiting and presenting work in significant institutions all over the world, he is currently Professor of Performance & Writing at Lancaster University. His work has been shown recently at Tate Modern, Cubitt, Hayward Gallery and Bloomberg SPACE in London, at Turner Contemporary, The Grundy and Compton Verney in the UK, at Witte de With, Rotterdam, and MUHKA (Antwerp).

Bertrand Lesca and Nasi Voutsas are a contemporary performance duo that met in 2015 and have since created an entire repertoire of shows in the midst of a period of national and international austerity. Their work, in turn, is stripped back and minimalist though it deals with complex ideas and emotions, lying somewhere between performance, dance and theatre. In each of their shows, they celebrate the encounter with the audience deconstructing the model of live performance. They always seek to create a sincere and intimate connection with the spectators. Their shows have a nostalgic feel of an old friendship that you didn't know existed. Together they have performed their shows on the international stages of PuSh Festival (Canada), Festival de Otoño (Spain), Sarajevo Mess (Bosnia), Adelaide International Festival (Australia), InTeatro (Italy), Avignon Festival (France) as well as MiTsp (Brazil). In 2020, Bert and Nasi received the Forced Entertainment Award in memory of Huw Chadbourn, which celebrates the work of contemporary artists reinventing theatre and performance in new ways and for new audiences.

当代表演 / 沉浸式 / 现场音乐

海笼

一场视觉、舞蹈与音乐交织的沉浸式剧场风暴
在海洋，哺乳动物，捕鱼者，与歌谣中，
重新定义人类与自然、正义与共生的关系

演出团体：陈天灼，Siko Setyanto
(中国 / 印度尼西亚)

印度尼西亚语演出·中英文字幕

剧目时长：115 分钟

演出时间：2025/10/7 14:30、2025/10/8 14:30
2025/10/9 19:30

演出地点：上海话剧艺术中心·艺术剧院

演出票价：280 元

* 建议 16 岁以上观众观看

* 演出无座位设计、无固定站位，观众可自由选择站立或就地而坐。

* 演出中包含频闪灯光效果，对光敏观众可能造成不适，请根据自身情况酌情选择观看。

* 演出过程中音量较大，对声音较为敏感的观众可提前准备耳塞等防护措施。

中国视觉艺术家、导演陈天灼与印尼舞者、编舞 Siko Setyanto 的全新合作《海笼》取材于拉马莱拉村落的一个复杂而又充满情感的故事，讲述了鲸鱼、捕鱼者和祖先之间的纠缠。在与抹香鲸的跨物种相遇中，揭示出一个精密而脆弱的生态共生系统：既是村落群体生计的基础，也是一种信仰的源头。这种连接如锁链般环环相扣，难以分辨起点与终点。

《海笼》融合了令人炫目的装置、巨幕影像与舞蹈，将艺术剧院转换成一个仍以捕鱼和捕鲸为生活中心的传统村落。通过由陈天灼营造的沉浸式舞台，Siko Setyanto 扮演着多重角色，与印尼音乐人 Kadapat 与 Nova Ruth 共同编织出一场视觉、舞蹈与声音交织的仪式风暴，让观众进一步感受传统与生态、灵性 & 科技、进步信仰与跨物种共生之间的碰撞与交融，感受它们激荡出的回响。

陈天灼是一位具有鲜明个性与国际影响力的当代艺术家，其创作横跨行为艺术、装置、影像、摄影与纸上作品等多个领域，并以跨媒介、跨学科的方式建立起独树一帜的艺术语言。他的作品常融合多重媒介，在结构复杂、极具催眠感的表演中呈现出展览与剧场之间模糊而流动的境界，强烈调动观者的感官，引领进入一个异质世界。在他的创作中，碎片化的信息与象征符号层层交织，来源涵盖亚文化、夜店文化、宗教仪式、生态议题等多元领域。通过这些线索，陈天灼持续探索关于“存在”的多重定义、灵体的形态、（非）物质力量的运行逻辑，以及当下后人类现实的复杂性。这些看似杂乱无章的文化符号，经过他的整合与转化，在作品中交织出出人意料的神奇化学反应。

Siko Setyanto 是来自印度尼西亚雅加达的舞者与编舞家，他将舞蹈作为表达自我的方式，由此踏入跨学科艺术的广阔领域。自 9 岁起，Siko 开启了他的专业舞蹈之路。在多元丰富的印尼文化中成长，并在童年时期接受爵士舞与芭蕾舞训练，为 Siko 的舞蹈语言与编舞方法奠定了坚实基础。作为推动印尼当代表演艺术发展的积极实践者，Siko 创立了 DRKR Kolektif 当代舞蹈平台，旨在促进从亚齐至巴布亚各地舞者之间的信息交流，同时作为舞者培训与青年编舞人才支持的基地。2020 年中，Siko 与他人共同创立了 DENSITY Dance Company，致力于在雅加达建立一支专业的当代舞蹈团队。他目前担任韩国 Eun Me Ahn Company 的舞者与编舞，并与印尼先锋电子组合 Gabber Modus Operandi 保持长期合作。Siko 与艺

术家陈天灼合作创作《TRANCE》和《PHYSIS》，除担任主要表演者外，也负责舞蹈编排的构建与发展工作。2020 年至 2023 年期间，他还是雅加达艺术委员会舞蹈委员会成员。

Kadapat 是由 Yogi 与 Barga 共同发起的音乐计划，其总部位于印度尼西亚巴厘岛。他们将巴厘岛的“黑 / 白魔法”作为精神内核，融合实验电子与加美兰 (gamelan) 音乐，致力于在声音实践中传递传统文化与城市传说。认识 Kadapat，意味着走近一群来自巴厘岛郊区的千禧一代青年。他们自幼便在社区中学习加美兰及其背后的仪式传统，不仅具备深厚的技艺基础，也常年参与 Banjar 社区的宗教与传统庆典演奏。Banjar 是一种基于地方礼俗、负责管理社区事务的自治组织，Kadapat 的创作亦深植于这一文化结构与其背后的宇宙观之中。身为“新一代”的他们，同样深受都市文化、科技语境与巴厘岛当代多元性的影响。当他们步入以西方教学体系为基础的正式艺术教育之中，文化身份的交织变得愈发复杂。

Nova Ruth Setyaningtyas 是一位现场表演艺术家，她的歌词不仅是创作文本，更是贯穿日常生活的指引与宣言。出生于印尼东爪哇的玛琅，Nova 的创作长期关注环境议题与女性声音。2011 年，她创办 Legipait 咖啡馆，成为家乡音乐展示与艺术交流的平台。成长过程中，Nova 同时接触教会圣歌、《古兰经》、加美兰 (gamelan) 音乐与爪哇五声音阶——这些跨宗教、跨文化的家庭背景深深塑造了她的音乐语言与世界观。她最早以双人女子组合 Twinsista (Otak Asap) 发表作品，歌词直指工业污染与环境破坏，自此，她成为自然之声的坚定发言者。近年来，她与艺术搭档 Filastine 共同开启了 Arka Kinari 航行计划——两人从山城出发，徒步至海岸，打造以风能 & 太阳能驱动的文化航船，穿梭于印度尼西亚群岛，开展在“Arka Kinari”号甲板上的现场演出、工作坊与音乐合作，邀请新生代本地音乐人共同参与创作与交流。同时，Nova 还是 The Women of the Seven Seas 网站的联合发起人之一，致力于联结全球各领域的女性海洋工作者。

◎ 演职人员 Credits

导演 Director: 陈天灼 Tianzhuo Chen
编舞与表演 Choreography and Performance: Siko Setyanto
音乐 Music: Kadapat, Nova Ruth
服装 Costume: 俞晨婷 Chenting Yu
化妆 Make-Up: Una Ryu
纺织设计 Textile Design: Diane Esnault
灯光设计 Lighting Design: Raquel Rosildete
音效设计 Sound Design: Martin Ortiz
技术总监 Technical Director: Francisca Marques
技术制作 Technical Production: Paul Mede
助理兼舞台管理 Assistant and Management: Diane Esnault
制作与管理 Production and Mangement: partner in crime

《海笼》由 partner in crime 与陈天灼联合制作。
Ocean Cage is a production of partner in crime and Tianzhuo Chen.

联合出品机构: HAU – Hebbel am Ufer, Arsenic Lausanne, Kyoto Experiment, Kampnagel Hamburg and tanzhaus NRW.
Co-production Institution: HAU – Hebbel am Ufer, Arsenic Lausanne, Kyoto Experiment, Kampnagel Hamburg and tanzhaus NRW.

本项目由柏林市首都文化基金资助。
Funded by the Capital Culture Fund Berlin.

本项目为亚欧基金会的 2025 亚欧文化节项目。
The project is part of the Asia-Europe Cultural Festival 2025 organised by ASEF.



Performance / Immersive / Live Music

Ocean Cage

An immersive theatrical storm of visuals, dance, and music

Through marine life, fishing traditions, and ancient songs, re-exploring the ties between humanity and nature, justice and coexistence

by Tianzhuo Chen, Siko Setyanto

Indonesian Dialogue, Chinese and English Surtitles

Duration: 115 minutes

Date: 2025/10/7 14:30, 2025/10/8 14:30,
2025/10/9 19:30

Address: Shanghai Dramatic Arts Centre-Arts Theatre
Price: RMB 280

*Suitable for 16 years old or above.

*The performance is non-seated with no assigned positions. Audience may stand or sit freely throughout.

*The performance contains strobe lighting effects, viewer discretion is advised for those with photosensitivity.

*The performance involves high sound levels. Audience sensitive to loud noises are advised to take appropriate precautions in advance.

In their new collaboration, visual artist and director Tianzhuo Chen and dancer and choreographer Siko Setyanto reflect on life in Lamalera, a remote fishing village on the island of Lembata in Indonesia, where traditional fishing and whaling still plays a central role. In the immersive setting created by Tianzhuo Chen, Ocean Cage combines elements of installation, film and dance to create the space for the performance, in which Siko Setyanto becomes the central protagonist in changing characters. Together with the Indonesian musicians Kadapat and Nova Ruth, a visual, dance and musical maelstrom is created in which tradition and ecology, spiritually and technology, beliefs in progress and interspecies symbiosis are whirled together.

Tianzhuo Chen is a multidisciplinary artist whose practice spans performance, installation, video, photography, and works on paper. His works merge these forms into immersive performances that blur the line between exhibition and theatre, drawing on subcultures, religious rituals, club culture, and ecological discourse to explore existence, spirit, and post-human reality. His notable works include the 12-hour performance TRANCE (Kampnagel Hamburg, Komische Oper Berlin, Dark Mofo Tasmania, Sonic Acts Amsterdam, Sonar Festival Barcelona) and theatre pieces such as Ksana (Venice, 2019), An Atypical Brain Damage (Graz, 2018), and Ishvara (Vienna and Hamburg, 2017). Recent solo exhibitions include Ocean Cage (Beijing, 2024), Illuminated Spirits (Shanghai, 2023), and The Dust (Tasmania, 2021).



Siko Setyanto is a dancer and choreographer from Jakarta, Indonesia. Trained from age nine, he combines Indonesian cultural traditions with jazz and ballet influences. He founded DRKR Kolektif, a network and training hub for contemporary dance, and co-founded DENSITY Dance Company in 2020. Siko works with the Eun Me Ahn Company (South Korea) and Gabber Modus Operandi, and has collaborated with Tianzhuo Chen on TRANCE and PHYSIS, contributing choreography and performing. He served on the Jakarta Arts Council Dance Committee (2020–2023).

Kadapat is a Bali-based music project by Yogi and Barga, blending experimental electronic and gamelan music with Balinese white/black magic traditions. Both learned gamelan from childhood and perform in traditional ceremonies while engaging with urban culture, technology, and cosmopolitan influences, creating a hybrid identity shaped by both tradition and modernity.

Nova Ruth is a live artist from Malang, East Java, whose lyrics address environmental and women's issues. Her music reflects her multi-religious background and traditional Javanese influences. She co-founded the cultural sailing vessel Arka Kinari, presenting performances, workshops, and collaborations with local musicians powered by wind and solar energy. Nova also co-founded The Women of the Seven Seas, a network connecting women in maritime fields.

01 演后谈 POST-SHOW DISCUSSION

08/30 14:00/19:30 08/31 14:00 我们漂泊至此 Old Stock	09/03&04 19:30 就这样，吧 That's All Folks!	09/13 14:00/19:30 09/14 14:00 幽灵的箭矢 The Foe of an Arrow Wound	10/07&08 14:30 海笼 Ocean Cage
08/30 19:30 08/31 14:00 毛绒小可爱 Tiny, Fluffy, Sweet	09/06 14:00/19:30 09/07 14:00 杰罗姆·贝尔 Jérôme Bel	09/26&27 19:30 买单 L'addition	

02 工作坊 WORKSHOP

剧场蒙太奇工作坊： “虚拟与现实”

本届 ACT 受邀剧目《毛绒小可爱》用奇思妙想的视觉蒙太奇，在舞台上构建了一场影像实验。早期熊猫的文献、网络视频素材和绿幕实时拍摄，剧场中的手工实时动画与表演，彼此重叠，在时空交错间思考屏幕内外的情感真相……这一环节将邀请艺术家团队讲解作品背后的多重媒介工作方法，并邀请工作坊参与者以“虚拟与现实”为主题，通过拼贴、绘画、表演等形式创作一段独特的剧场蒙太奇。

8/31 9:30-11:00
地点：上海话剧艺术中心
活动嘉宾：StageNoMore 陈然、洪薇 & 柳望沙、李梓涵、雷闪闪
中文进行，人数不超过 20 人，需提前预约报名
建议 8 岁以上观众参与（如有陪同者，需作为工作坊的参与者一同报名）
本次活动无需相关戏剧表演经验
详情见 ACT 衍生活动推文



Theatre Montage Workshop: (virtu)reality

This year's ACT featured production Tiny, Fluffy, Sweet transforms the stage into a playful visual montage. Archival panda footage, online video clips, and live green-screen filming merge with handcrafted real-time animation and performance—layering, overlapping, and shifting to explore the emotional truths that exist both within and beyond the screen, across time and space. In this workshop, theatre collective StageNoMore will share the multi-layered media practices behind the scene, then invite participants to create their own theatrical montage on the theme of (virtu)reality—where the virtual and the real encounter—using collage, painting, performance, and other forms of expression.

8/31 9:30-11:00
Shanghai Dramatic Arts Centre
Event guests: StageNoMore CHEN Ran, HONG Wei & LIU Longsha, LI Zihan, XU Peishan
Conducted in Chinese. Limited to 20 participants. Advance registration required.
Recommended for ages 8 and above (accompanying person must also register as participants).
No prior experience in theatre performance is required for this event
Please follow ACT wechat posts for registration details.

03 放映活动 SCREENING

亚欧艺术节 特别周边活动

路易斯·昆卡的《中国 354》

(本活动由亚欧基金会与塞万提斯学院组织)

日期：2025 年 9 月 10 日，19:00
地点：上海塞万提斯学院（安福路 208 号）
内容简介：由西班牙制片人路易斯·昆卡（Luis Cuenca）于 2019 年走遍中国各地拍摄而成的《中国 354》是一部纪实风格的影像作品。影片由 354 段一分钟的视频片段组成，每段记录了他日常邂逅的某个瞬间。最终呈现的是一幅极其个人化且未经修饰的当代中国社会图景，引发关于观察、存在感以及跨文化联系思考。
活动免费，名额有限，需提前报名，报满即止
请扫二维码报名

Special Side Event - Film Screening: China 354 by Luis Cuenca

(This event is part of AECFest 2025)

Date: 10 September 2025, 7.00 pm
Venue: Cervantes Institute, Shanghai (Anfu Road, 208)
About the Film: Filmed across China throughout 2019, China 354 is a documentary-style project by Spanish filmmaker Luis Cuenca. The film compiles 354 one-minute video fragments, each capturing a moment of his daily encounters. The result is a deeply personal and unfiltered portrait of contemporary Chinese society, raising questions around observation, presence, and cross-cultural connection.
Free Event. Pre-registration is required. Please scan the QR code below.



2025 ACT

第十六届 上海当代戏剧节

主承办单位

指导单位

上海市文学艺术界联合会
上海市文化发展基金会
上海广播电视台

主办单位

上海文广演艺（集团）有限公司
上海市戏剧家协会

承办单位

上海话剧艺术中心有限公司

节目伙伴



支持伙伴



特别活动伙伴



工作人员

联合主席: 张惠庆、喻荣军

运营总监: 陆莉萍、吴嘉

节目总监: 黄佳代

项目负责人: 杭雪吟、梁歆佚、罗昕灏、邵唯

唐诗、吴孜涵、夏雨尘、余怡霏、朱晓韵

媒体宣传: 陈理、王蓓尔、丁宁、张芊、郑怡雯、童可人

朱玉帅、徐志一、牛东、李湘婷(实习生)、阮辰(实习生)

市场营销: 朱江、杨军、薛伟、陈晓春、朱吟、张艳、周喆、

徐毓玥、楼依琳、胡宇雯(实习生)、陆德洁(实习生)

延伸活动: 吴一羽、罗昕灏

舞台技术: 蔡思颀、张曦、李阳扬、周笑天、武佳、吴雷、沈中玮、殷之佳

杨倩、于旭皓、伍眉、姚润心、王光跽、周海鸣

道具设计: 朱晨祺、李云青

技术设计: 许金佳

服化: 毕文宗、冷佳、朱晓星

剧场服务: 姚承颖、洪妍瑾、励颖、朱丽、钱怡靓、戴丽莉

季晓宁、刘依琳、金利、裴志敏、洪辰骏、蒋迪

崔俊晖、胡禹池、刘巍、谢舒薇、张毅、成洁怡

董乔、单宇枞、安心、吕成

感谢为 ACT 周边创作剧名标题的大小朋友们:

《我们漂泊至此》吕水梁田(21岁)、《毛绒小可爱》顾赵悠朵(11岁)

《就这样,吧》周义钦(11岁)、《杰罗姆·贝尔》于思涵(10岁)

《幽灵的箭矢》蒋宇嘉(9岁)、《规画之外》谢潇恩(6岁)

《买单》赵之砚(7岁)、《海笼》刘柯杰(6岁)、“宣传语”徐翰均(8岁)

普通观众注册

扫描二维码

或搜索关注

“上海话剧艺术中心”

官方小程序



点击【成为会员】，

注册登陆即可成为Q卡会员

会员升级续费

K卡/D卡会员购票优惠

K卡会员购票可享**9折优惠**(每部剧至多4张)

D卡会员购票可享**85折优惠**(每部剧至多2张)

如需升级为K卡或D卡会员

第一步:首页点击【成为会员】购买会员卡

第二步:在【我的】界面,点击【会员卡】未激活卡面进行激活

K卡或D卡会员如需续卡

方式一:首页点击【成为会员】点击对应卡面【我要续卡】

方式二:在【我的】界面点击【会员卡】,已激活页面点击【立即续卡】



※D卡会员需人工审核,会员年费非储值性质,不可用于抵扣购票金额,敬请知悉。

※如有其他问题,请添加会员线上客服(戏剧空间站社群小助手)

"SDAC_PlayStation2"微信留言咨询





话剧《东进! 东进!》

首演时间: 1978年
 编剧: 所云平、史超
 导演: 田稼
 舞美设计: 阮维仁

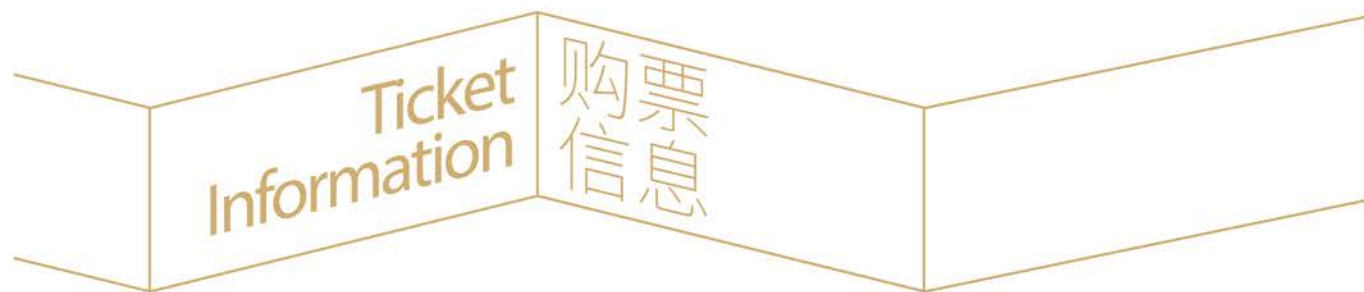


原上海广播电视台上海文化广播影视集团有限公司副总裁陈雨人作为第一位捐赠者, 向上海话剧艺术中心历史陈列馆捐赠了他收藏的41份20世纪80、90年代的人艺、青话和上话演出节目单。原上海剧协主席、上海话剧艺术中心原总经理杨绍林作为上话代表接受了此次捐赠。

上海话剧艺术中心历史陈列馆现已正式接受社会捐赠, 如您有意捐赠, 请与我们联系!
 联络邮箱 pr@china-drama.com

老照片

地址 上海市安福路288号 邮编 200031 传真 021-64738667
 网址 www.china-drama.com E-mail drama@china-drama.com
 艺档案 | 艺档查询 许淼 xumiao.sdac@china-drama.com
 《话剧》编辑部 | 投稿邮箱 newscripts.sdac@china-drama.com



如何购票

上海话剧艺术中心

微信购票: 上海话剧艺术中心微信公众号 (sdac_anfu288)

团体购票或票务咨询: 请致电021-64733789,

工作时间: (法定工作日) 9:30-17:00

租场咨询: 请联系021-64733789,

工作时间: (法定工作日) 9:30-17:00



上海话剧艺术中心
微信小程序购票通道

茉莉花剧场

微信购票: 茉莉花剧场微信公众号 (JasmineTheatre)

团体购票或票务咨询: 请致电021-53098219,

工作时间: (法定工作日) 10:30-18:30

租场咨询: 请致电021-53098219,

工作时间: (法定工作日) 10:30-18:30

优惠政策

◎ **会员优惠:** 上海话剧艺术中心会员在官方微信购买上话出品剧目, 凭K卡可享每部剧目9折优惠; 凭D卡可享每部剧目85折优惠 (会员优惠票K卡每部剧限购4张, D卡每部剧限购2张; 100元以下票价不享受上述会员折扣)。

了解我们

上海话剧艺术中心

新浪微博: @上海话剧艺术中心

扫描右边二维码, 关注上海话剧艺术中心官方微信公众平台

即可获得电子版演出信息

上海话剧艺术中心官方微信号: sdac_anfu288



关注上海话剧艺术中心微信公众号
演出信息随时掌握

茉莉花剧场

新浪微博: @茉莉花剧场

小红书: @北海路247

茉莉花剧场官方微信号: JasmineTheatre



关注茉莉花剧场微信公众号
演出信息随时掌握

* 演出信息及演出阵容以剧场当日公示为准

